

سيطرة اللغة العربية على المشهد اللغوي في المساجد بسورابايا

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبها

(S. Hum)



إعداد:

نسرينا أوليا النساء

A91219105

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠٢٣/هـ ١٤٤٤ م

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الإسم الكامل : نيسرينا أوليا النساء

رقم التسجيل : A91219105

عنوان البحث التكميلي : سيطرة اللغة العربية على المشهد اللغوي في المساجد

بسورابايا

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S. Hum) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراستي، وليس انتحاليا كله، إلا في بعض المواضيع رجعت الباحثة إلى مرجعه. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت -يوما ما- انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٦ أبريل ٢٠٢٣



نيسرينا أوليا النساء

A91219105

تقرير المشرف

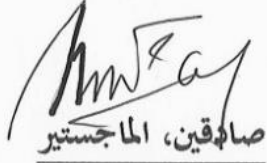
بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.
بعد الإطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدمته الطالبة:

الإسم : فيسرنا أوليا النساء
رقم التسجيل : A91219105
عنوان البحث : سيطرة اللغة العربية على المشهد اللغوي في المساجد
بسورابايا

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

سورابايا، ٦ أبريل ٢٠٢٣

المشرف ٢


صالحين، الماجستير

١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣

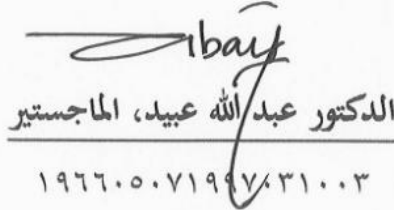
المشرف ١


الدكتور كمال يوسف، الماجستير

١٩٧٩٠٦٠٦٢٠٠٥٠١١٠١٠

يعتمد،

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها


الدكتور عبد الله عبيد، الماجستير
١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

سيطرة اللغة العربية على المشهد اللغوي في المساجد بسورابايا
بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum)، كلية
الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

الإسم : نسرينا أوليا النسياء

رقم القيد : A 91219105

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقرر قبوله شرطاً لنيل الشهادة الأولى في
شعبة اللغة العربية وأدبها والعلوم الإنسانية. وذلك في يوم الإثنين، ١٧ أبريل ٢٠٢٣. و تتكون لجنة
المناقشة من سادة الأساتذة:

المناقش الثاني

الأستاذ الدكتور الحاج مسعى حميد الماجستير

١٩٥٥١٢١٢١٩٨٢٠٣١٠٠٥

المناقش الأول

الدكتور كمال يوسف، الماجستير

١٩٧٩٠٦٠٦٢٠٥٠١١٠١٠

المناقش الرابع

صادقين، الماجستير

١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣

المناقش الثالث

محفوظ محمد صادق الماجستير

١٩٦٩١٢١٦٢٠٠٧٠١١٠٢٨



LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Nisrina Aulia Nisa
NIM : A91219105
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : nisrinaaulia1401@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

سيطرة اللغة العربية على المشهد اللغوي في المساجد بسورابايا

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 4 Mei 2023

Penulis



(Nisrina Aulia Nisa)
nama terang dan tanda tangan

المستخلص

Nisa, Nisrina Aulia. (2023). *Penggunaan Bahasa Arab pada Lanskap Linguistik di Masjid-Masjid Surabaya*. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora. Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (1) Dr. Phil. Kamal Yusuf, M.Hum, (2) Sodikin S. Ag, M.Pd.I.

Fokus permasalahan yang dibahas pada penelitian ini adalah: 1) jenis lanskap linguistik berbahasa arab (Bottom-Up dan Top-Down) dominasi bahasa arab terhadap bahasa lain pada masjid-masjid di Surabaya, 2) fungsi lanskap yang ada di ketiga masjid tersebut yang kedua adalah fungsi lanskap linguistik (fungsi informasional, fungsi simbolik dan fungsi seni), dan 3) dominasi bahasa arab terhadap bahasa lain pada masjid-masjid di Surabaya.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis lanskap linguistik berbahasa Arab di masjid-masjid kota Surabaya. Masjid yang dipilih oleh peneliti adalah masjid Nasional Al-Akbar Surabaya, Masjid Besar Kemayoran, dan Masjid Cheng Hoo, masjid Jami' At-Taqwa dan Masjid Al-Mujahidin. Untuk menganalisis penelitian ini, peneliti menggunakan temuan berdasarkan teori Landry dan Bourhis, Cook, dan Alsaif. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dan kuantitatif.

Temuan hasil kajian menunjukkan bahwa: 1) jenis lanskap linguistik Top-Down ditemukan di 3 masjid (Masjid Al-Akbar, Masjid Cheng Hoo dan Masjid Al-Mujahidin) berupa prasasti peresmian, sedangkan lanskap linguistik Bottom-Up ditemukan diseluruh masjid berupa papan informasi waktu sholat, papan nama masjid, tulisan doa-doa dan hiasan kaligrafi, 2) fungsi informasional ditemukan pada papan nama masjid, papan informasi waktu sholat dan jam dinding. Fungsi simbolik pada lanskap linguistik di masjid-masjid surabaya mewakili identitas pengunjung masjid dan kelompok yang ada di masjid. Fungsi seni ditemukan dalam jumlah paling banyak yaitu 108 buah berupa ukiran dan hiasan kaligrafi. dan 3) presentase penggunaan bahasa Arab di setiap masjid yaitu, Masjid Al-Akbar (24,20%), Masjid Cheng Hoo (18,42%), Masjid Kemayoran (21,74%), Masjid At-Taqwa (40%) dan Masjid Al-Mujahidin (52,94%).

Kata kunci: Lanskap Linguistik; Bahasa Arab; Masjid

الفهرس

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	الاعتراف بأصالة البحث
ج.....	تقرير المشرف
د.....	اعتماد لجنة المناقشة
ه.....	تقرير موافقة النشر
و.....	المستخلص
ز.....	الفهرس
١.....	الفصل الأول
١.....	أ. خلفيات البحث
٤.....	ب. مشكلة البحث
٥.....	ج. هدف البحث
٥.....	د. أهمية البحث
٦.....	ه. مصطلحات البحث
٧.....	و. تحديد البحث
٨.....	ز. الدراسات السابقة
١٢.....	الفصل الثاني: الإطار النظري
١٢.....	المبحث الأول: المشهد اللغوي
١٢.....	أ. مفهوم المشهد اللغوي
١٣.....	ب. أنواع المشهد اللغوي

١٥	ج. وظائف المشهد اللغوي
١٨	د. سيطرة اللغة
١٩	المبحث الثاني: اللغة العربية
٢٠	أ. مفهوم اللغة العربية
٢٠	ب. دور اللغة العربية
٢٢	المبحث الثالث: مسجد
٢٧	الفصل الثالث: منهجية البحث
٢٧	أ. مدخل البحث ونوعه
٢٨	ب. بيانات البحث ومصادرها
٢٨	ج. أدوات جمع البيانات
٢٩	د. طريقة جمع البيانات
٢٩	هـ. تحليل البيانات
٣٠	و. تصديق البيانات
٣١	ز. خطوات البحث
٣٢	الفصل الرابع: عرض البيانات ومناقشتها
٣٣	المبحث الأول: أنواع المشهد اللغوي
٣٣	أ. Top-Down
٣٩	ب. Bottom-Up
٤٦	المبحث الثاني: وظائف المشهد اللغوي
٤٦	أ. الوظيفة الإعلامية
٥٤	ب. الوظيفة الرمزية
٥٧	ج. الوظيفة الفنية

٦١	المبحث الثالث: سيطرة اللغة العربية على المشهد اللغوي
٦٢	أ. كمية
٧١	ب. جودة
٧٧	الفصل الخامس: الخاتمة
٧٧	أ. نتائج البحث
٧٩	ب. الإقتراحات
٨٠	المصادر المرجع



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. خلفيات البحث

دراسة المشهد اللغوي هي المجالات الحديثة في اللسانيات التطبيقية التي بدأ ازدياد اهتمام. يقول لاندرى وبورھيس (Landry و Bourhis) إنّ المشهد اللغوي مرتبط برؤية وخصائص اللغة على اللافئات العامة في منطقة معينة. في الأدبيات المختلفة، غالبا يستخدم هذا المفهوم بمعنى عامّ إلى حدّ لتحليل ووصف حالة اللغة في منطقة معينة أو لمعرفة وجود العديد من استخدامات اللغة في مجموعة لغوية في منطقة معينة¹.

في مواقف معينة، يمكن ان يشير المشهد اللغوي الى قوة وحالة المجتمع الناطق باللغة. يسهل العثور على لغات مجموعة الاغلبية وغالبا تظهر في المشهد اللغوي، بينما لغة الاقليات تظهر فقط في بعض المشهد اللغوي في اماكن معينة. في بعض الاحيان، يعرض لغة مجموعة الاقلية جنبا الى جنب مع لغة مجموعة الاغلبية في المشهد اللغوي بلغتين او متعدد اللغات، وتظهر لغة مجموعة الاغلبية أكثر سيطرة².

¹ Yendra dan Ketut Artawa, *Lanskap Linguistik: Pengenalan, Pemaparan dan Aplikasi*, Ed. 1. (Yogyakarta: Deepublish, 2020), hlm 1.

² Rodrigue Landry dan Richard Y. Bourhis, "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study", *Journal of Language and Social Psychology* 16, no. 1(1997): hlm 26.

اللغة والثقافة والهوية مترابطة في دراسة المشهد اللغوي^٢. كل اللغة المستخدمة في المشهد اللغوي لها خلفيتها الخاصة في استخدامها، كمثل على البحث الذي اجراه اريك (Erik) وآخرون في عام ٢٠١٨ والذي درس المشهد اللغوي في سوراكارتا، تم العثور على انواع مختلفة من اللغات في المشهد اللغوي، وهذا بسبب مدينة سوراكارتا يسكنها اثنان من أكبر الاصول الاجنبية في اندونيسيا^٣.

اندونيسيا بلد متنوع الثقاف واللغات والعرق والاديان. ينعكس هذا التنوع في ظهور المشهد اللغوي. إن ظهور اللغة في بيئة متعددة الأعراق هو شكل من أشكال التسليح لاستهداف مجموعات معينة^٤. هُنَاكَ ٧١٥ لغة يتحدث بها في اندونيسيا واللغة الوطنية الرسمية هي الاندونيسية^٥، ولكن هناك لغات اخرى مستخدمة يسهل العثور عليها على اللافتات في الفضاءات العامة، وإحدى هذه اللغات هي اللغة العربية. بناء على بحث حول المشهد اللغوي في المعهد بسورابايا من قبل كمال يوسف وآخرون،

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

³ Yendra dan Artawa, *Lanskap Linguistik: Pengenalan, Pemaparan dan Aplikasi*, hlm 23.

⁴ Eric Kunto Aribowo, Arif Julianto Sri Nugroho, dan Rahmat, "Ancangan Analisis Bahasa di Ruang Publik: Studi Lanskap Linguistik Kota Surakarta dalam Mempertahankan Tiga Identitas", *Semiloka dan Deklarasi Pengutamaan Bahasa Negara* (2018): hlm 1.

⁵ Yendra dan Artawa, *Lanskap Linguistik: Pengenalan, Pemaparan dan Aplikasi*, hlm 22.

⁶ Cindy Mutia Annur, "Deretan Negara dengan Bahasa Terbanyak, Indonesia Punya Berapa?", *databoks.katadata.co.id*, last modified 2022, diakses tanggal 15 maret 2023

<https://databoks.katadata.co.id/datapublish/2022/03/13/deretan-negara-dengan-bahasa-terbanyak-indonesia-punya-berapa>.

يظهر أن استخدام اللغة العربية في المشهد اللغوي في بيئة ما يمكن أن يشير إلى دعم استمرارية الأنشطة الإسلامية وتطبيق القيم الإسلامية في تلك البيئة.⁷

عرفت اللغة العربية وثقافتها منذ وصول الإسلام إلى الأرخيبيل (Nusantara)، يعني أن اللغة العربية كانت معروفة للشعوب الأصلية منذ قبل استقلال إندونيسيا. دخلت اللغة العربية إلى الأرخيبيل (Nusantara) من قبل التجار العربي الذين يتحدثون اللغة العربية. مع مرور الوقت، توسعت اللغة العربية مع انتشار الإسلام حتى الآن وأصبح ديانة الاغلبية في اندونيسيا. يبلغ عدد معتنقي الإسلام ٢٢٩,٦٢ مليون أو حوالي ٨٧,٢ من إجمالي سكان إندونيسيا.⁸

إلى جانب الزيادة المستمرة في عدد معتنقي الاسلام، كان تأثير في زيادة كمية بناء معبد للمسلمين. يمكننا أن نجد المساجد بسهولة في إندونيسيا، لا سيما في منطقة جاوى الشرقية التي تضم ثاني أكبر عدد من اتباع الإسلام في إندونيسيا. تم اجراء هذا البحث في مدينة في جاوى الشرقية، وهي مدينة سورابايا. سورابايا هي أكبر مدينة حضرية في مقاطعة جاوى الشرقية، كونها مركز الحكومة ومركز الاقتصاد.

⁷ Kamal Yusuf dkk., "Exploring Linguistic Landscapes of Pesantren: Their Patterns and Functions", *NOTION: Journal of Linguistics, Literature, and Culture* 4, no. 2 (2022): hlm. 70,72.

⁸ Mastuki, "Menjadi Muslim, Menjadi Indonesia (Kilas Balik Indonesia Menjadi Bangsa Muslim Terbesar)", *Kementrian Agama*, last modified 2020, diakses tanggal 8 desember 2022, <https://kemenag.go.id/read/menjadi-muslim-menjadi-indonesia-kilas-balik-indonesia-menjadi-bangsa-muslim-terbesar-xmo8a>.

كمدينة حضرية، يسكن سورابايا العديد من المجموعات العرقية، مثل العرقية الصينيين، الجاوي، باتاك، مادوريس، بالي، بوجيس، سوندانيز، الخ. هناك الرعايا الأجانب منهم ماليزيون وصينيون وهنود وعرب وأوروبيون أيضا. وفقا للبيانات التي تم الحصول عليها من وزارة الشؤون الدينية في جاوى الشرقية، فإن غالبية سكان سورابايا مسلمون بإجمالي ٢٦٧٠٩٨٩ من أتباع الإسلام يسجل أنه في منطقة سورابايا^٩، وفقا لبيانات وزارة الشؤون الدينية، يوجد ١٧١٦ مسجدا و١٩١٢ مصلى^{١٠}. وقد جذب هذا اهتمام الباحثة لدراسة المشهد اللغوي باللغة العربية في المساجد بسورابايا.

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل أنواع ووظيفة اللافتات العامة باللغة العربية وسيطرة اللغة العربية في اللافتات العامة بلغتين أو متعدد اللغات في المساجد. من المتوقع أن يثري هذا البحث دراسة المشهد اللغوي في إندونيسيا، خاصة يتعلق باستخدام اللغة العربية على المشهد اللغوي في المساجد.

ب. مشكلة البحث

وأما أسئلة البحث التي قدمها الباحثة في بحث هذا الموضوع فهي:

⁹ "Tentang Surabaya - IKBIS", diakses tanggal 28 November 2022, <https://ikbis.ac.id/tentang-surabaya/>.

¹⁰ Kementerian Agama, *Jumlah Penganut Agama Menurut Kab/Kota Tahun 2014*, 2014, diakses tanggal 1 Desember 2022, <https://jatim.kemenag.go.id/file/file/Data2014/caux1413869522.pdf>.

¹¹ "BPS Provinsi Jawa Timur", Diakses tanggal 1 Desember 2022, <https://jatim.bps.go.id/statictable/2019/10/11/1850/jumlah-tempat-peribadatan-menurut-kabupaten-kota-di-provinsi-jawa-timur-2018-.html>.

١. ما هي أنواع المشهد اللغوي باللغة العربية في المساجد بسورابايا؟
٢. ما هي وظائف المشهد اللغوي باللغة العربية في المساجد بسورابايا؟
٣. كيف سيطرة اللغة العربية على المشهد اللغوي في المساجد بسورابايا؟

ج. هدف البحث

١. معرفة أنواع المشهد اللغوي باللغة العربية في المساجد بسورابايا.
٢. معرفة وظائف المشهد اللغوي باللغة العربية في المساجد بسورابايا.
٣. معرفة سيطرة اللغة العربية على المشهد اللغوي في المساجد بسورابايا.

د. أهمية البحث

يقدم هذا البحث مساهمات نظرية وتطبيقية في الدراسات اللغوية، ولا سيما في

دراسة المشهد اللغوي.

(١). الأهمية النظرية

يمكن لهذا البحث إثراء البحث في مجال المشهد اللغوي. بالإضافة إلى ذلك، يمكن استخدام هذا البحث كمرجع إضافي للطلاب الذين يرغبون في إجراء البحوث، وخاصة في البحث حول استخدام اللغة العربية في المشهد اللغوي.

(٢). الأهمية التطبيقية

تأمل الباحثة أن يتمكن القراء من فهم المشهد اللغوي، وزيادة المعرفة اللغوية خاصة للزوار في بيئة المسجد فيما يتعلق بالهويات أو الرموز الخاصة.

هـ. مصطلحات البحث

(١). المشهد اللغوي

في الدراسات الغربية، يعرف المشهد اللغوي باسم "Linguistic Landscape". المشهد اللغوي هو النصوص متعددة الوسائط المعروضة في الأماكن العامة، وهي تشمل مجالات متعددة من الاستعمال اللغوي في المجتمعات الكلامية^{١٢}.

(٢). اللغة العربية

اللغة هي أداة يستخدمها الأفراد للتعبير عما يدور في أذهانهم فكرة، واللغة

العربية هي إحدى اللغات القديمة التي عرفت باسم مجموعة اللغات السامية^{١٣}.

(٣). المسجد

المسجد لغة هو الموضع الذي يسجد فيه، ثم اتسع المعنى إلى البيت المتخذ

^{١٢} صالح الشويخ، "فضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية" (الرياض: مركز الملك عبد الله الدولي لخدمة اللغة العربية، ٢٠١٧)، ص: ١٤٥.

^{١٣} ابراهيم أنيس، "في اللهجات العربية" (القاهرة: كتبة الأنجلو مصرية، ٢٠٠٧)، ص: ٣٣.

لإجتماع المسلمين لأداء الصلاة فيه أشرف^{١٤}. والمسجد في الإصطلاح الشرعي هو المكان الذي أعد للصلاة فيه على الدوام^{١٥}.

(٤). سورابايا

سورابايا مدينة سورابايا هي عاصمة مقاطعة جاوى الشرقية بإندونيسيا. سورابايا هي ثاني أكبر مدينة في إندونيسيا بعد جاكرتا. يقع الموقع الفلكي لمدينة سورابايا بين $7^{\circ}21' - 7^{\circ}9'$ جنوب خط العرض و $112^{\circ}54' - 112^{\circ}36'$ خط الطول الشرقي^{١٦}.

و. تحديد البحث

لكي تركز بحثها فيما وضعت لأجها ولا تتسع إطارا وموضوعا فحددها الباحثة

في ضوء ما يلي:

(١). الحدود الموضوعية

تركز هذه الدراسة على مناقشة المشهد اللغوي باللغة العربية من حيث انواعه

ووظائفه وسيطرته.

^{١٤} محمد رواس قلعه جي، "معجم لغة الفقهاء" (بيروت: دار النفائس، ١٩٩٦)، ص: ٣٩٧.

^{١٥} بدر الدين الزركشي، "إعلام الساجد بأحكام المساجد" (القاهرة: دار النفائس، ٢٠١٩)، ص: ٢٧.

^{١٦} Puspasari Setyaningrum, "Profil Kota Surabaya, Ibu Kota Provinsi Jawa Timur", *Kompas.com*, 2022, diakses tanggal 2 Maret 2023, <https://amp.kompas.com/surabaya/read/2022/08/10/224341178/profil-kota-surabaya-ibu-kota-provinsi-jawa-timur>.

٢). الحدود المكانية

إجراء هذا البحث عن دراسة المشهد اللغوي العربية في عدة المساجد بسورابايا، وهي المسجد الأكبر سورابايا، المسجد سونان أمبيل، المسجد التقوى ونوجولو (Wonocolo)، المسجد كيمايوران، والمسجد تشينج هو (Cheng Hoo).

٣). الحدود الزمانية

إجراء هذا البحث تحديدا زمانيا حول سنة ٢٠٢٣ ميلادية.

ز. الدراسات السابقة

هذا البحث ليس البحث الأول في دراسة مشهد اللغوي. لأنه سبقته دراسات يستفيد منها أفكار. وتسجل الباحثة في السطور التالية تلك الدراسات السابقة بهدف عرض خريطة الدراسات حول هذا الموضوع وإبراز النقاط المميزة بين هذا البحث وما قبله من الدراسات:

١. البحث الأول المتعلق بهذا البحث هو "The Linguistic Landscape of Mosques

in Indonesia: Materiality and Identity Representation" بحث في المجلة الدولية

IJSCS (International Journal of Society, Culture and Language) كتبه كمال

يوسف ويوليا إيكافوتري في سنة ٢٠٢٢. الباحث يمكن أن يكشف تطبيق

دراسات المشهد اللغوي عن الدوافع الاجتماعية والسياسية الكامنة حتى في أماكن

العبادة التي تعتبر بشكل عام محايدة من الأمور الدنيوية. يختلف استخدام الوسائط واللغة وفقا للسياق الاجتماعي والسياسي المحدد لكل مسجد أو مكان عبادة اخر. يمكن إجراء المزيد من الابحاث لاستكشاف العلاقة بين الهوية الدينية والهوية العرقية من خلال المشهد اللغوي للمساجد في سياقات وبيئات مختلفة. والفرق هذا البحث بالبحث كتبه كمال يوسف ويوليا ايكا بوتري هو ان موقع جمع بيانات في المساجد بمالانج ونتائج بحثه يبحث المواد المشهد اللغوي¹⁷.

٢. البحث التالي الذي يبحث المشهد اللغوي هو "المشهد اللغوي في المعاهد الإسلامية بجاوى الشرقية واستخدامه كوسيلة تعليم اللغة العربية؛ دراسة في معهد الامين الاسلامي للبنين برندوان سومانب ومعهد نور الجديد الإسلامي بايتون بروبولينجو" جامعة الإسلامية الحكومية سونان أمبيل سورابايا، كتبه محمد المبشر في سنة ٢٠٢٠. اختتم الباحث أن المشهد اللغوي في المعهد الامين الإسلامي للبنين برندوان سومانب ومعهد نور الجديد الإسلامي بايتون بروبولينجو يمكن استخدامه كوسيلة لتعليم اللغة العربية لأنها تتفق مع مبادي مرافق التعليم الأساسي ويساعد الطلاب على تحسين كفاءتهم في اللغة العربية. والفرق بين هذا البحث

¹⁷ Kamal Yusuf dan Yulia Eka Putrie, "The Linguistic Landscape of Mosques in Indonesia: Materiality and Identity Representation", *International Journal of Society, Culture and Language* 10, No.3 (2022): 1-30.

بالبحث كتبه محمد المبشر هو أن موقع جمع البيانات في المعهد الامين الاسلامي للبنين برندوان سومانب ومعهد نور الجديد الاسلامي بايتون بروبولينجو، ومدخل بحثه هي مدخل الكيفي فقط، ويبحث اللغات المستخدمة في الأماكن المدروسة^{١٨}.

٣. تسليع اللغة العربية في المشهد اللغوي التجاري في لايبزيغ (The Commodification of Arabic in the Commercial Linguistic Landscape of Leipzig) بحث في المجلة (Pertanika Journal of Social Science and Humanities)، كتبه كمال يوسف وزلياتي رحمة وعمر ابراهيم العموش في سنة ٢٠٢٢. اختتم الباحث أن هذه الدراسة اوضحت تسليع المشهد اللغوي العربية في منطقة فريدة من نوعها من التنافس اللغوي، تشير هذه الدراسة إلى أن تسليع اللغة، بدلا من أن يرتبط عادة باللغة المقدسة والوضع الديني، يمكن أن يكون عاملا مساهما في تعزيز التوافر متعدد اللغات والاستدامة الاجتماعية في ظروف معينة. والفرق بين هذا البحث بالبحث "The Commodification of Arabic in the Commercial Linguistic Landscape of Leipzig" هو أن موقع جمع

^{١٨} محمد المبشر، "المشهد اللغوي في المعاهد الإسلامية بجاوى الشرقية واستخدامه كوسيلة تعليم اللغة العربية؛ دراسة في معهد الأمين الإسلامي للبنين برندوان سومانب ومعهد نور الجديد الإسلامي بايتون بروبولينجو" (جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، ٢٠٢٠).

بيانات في ليبزيغ (Leipzig)، والبيانات البحث المدروسة هي المشهد اللغوي
يحتوي على مجموعة من اللغات¹⁹.

٤. "المشهد اللغوي لبانجيل: التوقيع على تحديد الفضاء الحضري في كامبونج عرب"

(Linguistic Landscape of Bangil: Sign Identification of Urban Space)

(Kampung Arab) جامعة الاسلامية الحكومية سونان أمبيل سورابايا، كتبه زكية

الفخره في سنة ٢٠١٩. تهدف هذه الدراسة لمعرفة اللغات المستخدمة في

المشهد اللغوي في كامبونج عرب وتحديد الأسباب الكامنة وراء كتاب اللافتات

المستخدمة في اختيار اللغة في المشهد اللغوي. استنبط الباحثة أن تسيطر اللغة

العربية على المشهد اللغوي في كامبونج عرب باعتبارها لافتة متجر. عادة لا

يكون لأصحاب المتاجر سبب خاص لاستخدام لغة معينة للكتابة على لافتة

المحل. والفرق هذا البحث بالبحث الذي قدمته زكية الفخره هو أن موقع جمع

بيانات في بانجيل (Bangil)، والبيانات البحث المدروسة هي المشهد اللغوي

يحتوي على مجموعة من اللغات²⁰.

¹⁹ Kamal Yusuf, Zuliati Rohmah, dan Omar Ibrahim Alomoush, "The Commodification of Arabic in the Commercial Linguistic Landscape of Leipzig", *Pertanika Journal of Social Sciences and Humanities* 30, No.4 (2022):1703-1722.

²⁰ Z Fhakhriroh, "linguistic landscapes of Bangil: sign identification of Urban space in Kampung Arab" (جامعة سنان أمبل الإسلامية الحكومية، سورابايا، ٢٠١٩).

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. المبحث الأول: المشهد اللغوي

(١) مفهوم المشهد اللغوي

دراسة المشهد اللغوي هي المجالات الحديثة في اللسانيات التطبيقية، وتركز ببحثه على استعمال اللغة بصيغتها المكتوبة في اللافتات العامة، وتسمى دراسة اللغة المستعملة في اللافتات واللوحات العامة بالمشهد اللغوي (Linguistic Landscape)^{٢١}. ويعتبر لاندرى وبورهيس (Landry و Bourhis) هما أول من استعمل مصطلح المشهد اللغوي، ويعرفانه بأنه اللغة المستعملة في اللوحات المعروضة في الشوارع العامة، والملصقات الخاصة بالإعلانات، وأسماء الشوارع، وأسماء الأماكن، واللافتات في المحال التجارية، واللافتات العامة في المباني الحكومية، فهذه مجتمعة تشكل المشهد اللغوي في أي منطقة أو مقاطعة، فهما يشددان على أن المشهد اللغوي يمثل ظهور اللغة وبروزها في اللافتات التجارية والعامة في منطقة معينة^{٢٢}.

^{٢١} الشويخ، "قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية"، ص: ١٤٥-١٤٦.

^{٢٢} Landry dan Bourhis, "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study", hlm. 25.

يعرف المشهد اللغوي بانه: "النصوص متعددة الوسائط المعروضة في الاماكن العامة، وهي تشمل مجالات متعددة من الاستعمال اللغوي في المجتمعات الكلامية"^{٢٣}، وَهُوَ: "ليس حصرا على اللافتات، فهو وان كان يرتكز اساسا على السيماء الا انه يتضمن كذلك كل ما له علاقة بالمشهد اللغوي من وضع اللغة والخطاب"، كما انه: "يعكس الموقف اللغوي في اي منطقة بما في ذلك الانماط الشائعة في الاستعمال اللغوي، ويعكس كذلك السياسات اللغوية الرسمية، ويعبر ايضا عن التوجهات اللغوية السائدة في المجتمعات"^{٢٤}.

٢) أنواع المشهد اللغوي

من ناحية اخرى، هناك تفريق في الدراسات بين اللافتات المعروضة من قبل الهيئات الحكومية والمعروضة من قبل الأفراد. وبناء على ذلك، يمكن تصنيف اللافتات في بحوث المشهد اللغوي وفقا للفاعلين (actors) في المشهد اللغوي كما يشير إلى ذلك. ويقصد بالفاعلين في المشهد اللغوي الاشخاص الذين يشاركون في تشكيل المشهد اللغوي من خلال تكليف الآخرين ببناء عناصر المشهد اللغوي، أو تنفيذ ذلك

^{٢٣} الشويخ، "قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية"، ص: ١٤٥-١٤٦.

^{٢٤} بدر بن علي العبد القادر، "المشهد اللغوي الأكاديمي: دراسة وظيفية لغوية"، مجلة كلية الدار العلوم، 39 عدد ١٣٨ (٢٠٢٢): ص: ٤٥٥.

بأنفسهم، وفقا لميول تفضيلية معينة أو سياسات مقصودة. وفقا لوانغ (Wang)²⁵، ينقسم اللافئات إلى نوعين، أو "Bottom-Up و Top-Down"، أو "رسمي وغير رسمي"، أو "خاص وعام". جميع المصطلحات لها نفس التعريف والنطاق.

أ. الأول المشهد اللغوي المستعمل والمعروض من قبل المؤسسات التي تعمل تحت سيطرة السياسات المحلية (Top-Down). مثال: أسماء الأماكن وأسماء الشوارع وعلامات الطرق والنقوش على مباني الدولة بما في ذلك الوزارات والمستشفيات والجامعات ودور البلدية والمدارس ومحطات المترو والحدائق العامة.



صورة 1 المشهد اللغوي Top-Down

ب. والثاني المشهد اللغوي المستعمل من قبل الافراد او الفاعلين المتحددين مع اخرين (Bottom-Up). مثال: اللافئات التجارية على واجهات المحلات والمؤسسات التجارية،

²⁵ Jing-Jing Wang, "Linguistic Landscape on Campus in Japan- A case Study of Sign in Kyushu University", *Intercultural Communication Studies* 24, No.1(2015): 121-124.

والإعلانات التجارية على اللوحات الإعلانية، واللافتات الإعلانية المعروضة في وسائل النقل العام وعلى المركبات الخاصة.



صورة ٢ المشهد اللغوي Bottom-Up

وقد اقترح جورتر وشوهامي (Gorter و Shohamy) فيها بعد استعمال مصطلحي التنازلية (Top-Down) والتصاعدية (Bottom-Up) للإشارة إلى الفاعلين في المشهد اللغوي، حيث يقصد بالمصطلح الأول المشهد اللغوي المنتج من قبل الهيئات الحكومية وتشمل المواقع العامة والإعلانات العامة وأسماء الشوارع، أما المصطلح الثاني فيقصد به المشهد اللغوي المنتج من قبل الأفراد الفاعلين في المجتمع مثل أصحاب المحال التجارية والشركات ويشمل أسماء المحال التجارية وأسماء النشاطات التجارية والإعلانات الشخصية^{٢٦}.

(٣) وظائف المشهد اللغوي

^{٢٦} الشويرخ، "قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية"، ص: ١٤٧.

وفقا لاندرى وبورھيس (Bourhis و Landry)، فان المشهد اللغوي له وظيفتان^{٢٧}، وهي وظيفة الاعلامية ووظيفة الرمزية. وهما تربط مكانة المجتمع اللغوي وقوته. بعبارة اخرى، تتيح وظيفة المشهد اللغوي معرفة قوة اللغة ومكانتها في مكان معين. لذلك، من خلال المشهد اللغوي، من الممكن وصف كيفية حدوث الحياة العامة للمجتمع. أ. الوظيفة الاعلامية هو المشهد اللغوي تعود الى اي اعلامات يريد المنتج ايصالها الى المجتمع من خلال استخدام ذلك المشهد اللغوي. فعلى سبيل المثال؛ الإعلام عن أسماء الأماكن، وتعليمات المرور، وأسماء الأشياء، وأسماء الدكاكين، وغير ذلك^{٢٨}.



صورة ٣ المشهد اللغوي ووظيفة الاعلامية

ب. والوظيفة الثانية وظيفية الرمزية تشير إلى مكانة وقيمة اللغة كما يراها أعضاء الجماعة اللغوية مقارنة باللغات (أو اللهجات) الأخرى^{٢٩}، ويمكن أن تظهر الوظيفة الرمزية تمثيلا

²⁷ Landry dan Bourhis, "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study", hlm. 25.

²⁸ Landry dan Bourhis, "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study", hlm. 25.

^{٢٩} الشويخ, "فضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية", ص: ١٤٧.

للهوية أيضا. فعبارة أخرى إن الوظيفة الرمزية تعود إلى الرموز تلتصق بأشكال المشهد اللغوي وهي تشير إلى أحوال المجتمع. على سبيل المثال، تستخدم معابد العرقية الصينية في إندونيسيا اللغة الصينية، وهذا يقصد أن يحافظ على هويتهم.



صورة ٤ المشهد اللغوي وظيفته الرمزية

وفقا لكوك (Cook)، ينقسم المشهد اللغوي إلى أربعة، وهي لافتة لتحديد إلى الأماكن (Locating and Attracting Sign)، ولافتة لتوفير المعلومات (Informing Sign)، ولافتة للتحكم في العادات (Controlling Movement and Behaviour Sign)، ولافتة عامة لخدمة الناس (Service Sign)³⁰.
Locating and Attracting Sign هي اللافتة لتمييز أماكن معينة. تحتوي هذه اللافتات أسماء المباني أو أسماء الشوارع، ويمكن أيضًا أن تهدف لافتات تحديد الموقع إلى جذب بعض الزوار، مثل لافتات أسماء المطاعم³¹. Informing Sign هي لافتة

³⁰ Vivian Cook, "The language of the street", *Applied Linguistics Review* 4, No. 1 (2013): hlm. 43.

³¹ المرجع السابق، hlm. 53.

تحتوي على معلومات واقعية عن مكان، وفي بعض الأحيان يتم أيضًا دمج لافتة المعلومات مع لافتة الأماكن. من أمثلة Informing Sign الملصقات وقوائم الطعام وساعات العمل وغيرها³². Controlling Movement and Behaviour Sign هي لافتة مرتبطة بالسلوك البشري، وتنظم له وفق قواعد المكان الذي ينتج اللافتات. ومن الأمثلة على ذلك إشارات المرور، ممنوع التدخين، إشارات الطرق وغيرها³³. والأخر Service Sign هي اللافتة لخدمة الناس، وفقًا لما ذكره كوك (Cook) فإن هذه اللافتة بها عدد محدود من الأماكن العامة³⁴.

٤) سيطرة اللغة

يمكن أن تكون اللافتات العامة احادية اللغة أو بلغتين أو متعددة اللغات، مما تعكس تنوع المجموعات اللغوية الموجودة في المنطقة المحددة. يمكن أن تعكس سيطرة لغة واحدة على اللافتات العامة إلى اللغات الأخرى القوة وحالة المجموعات اللغوية. في مثل هذه الحالة، قد يجد المرء أن غالبية اللافتات العامة مكتوبة بلغة المجموعة اللغوية المسيطرة. بينما، هناك أحيانا اللافتات العامة مكتوبة بلغة المجموعة اللغوية ضعيفة ولكنها قليلة

³² hlm.57, المرجع السابق

³³ hlm. 61, المرجع السابق

³⁴ hlm.65, المرجع السابق

العدد.

في بعض الحالات، يمكن العثور على لغة المجموعة المسيطرة على اللافتات العامة الخارجية، في حين ان اللغة المجموعة الاقلية قد تتعايش مع اللغة المجموعة الأغلبية على اللافتات داخل المباني الخاصة. قد يجد المرء أن اللافتات العامة مكتوبة بلغتين مع عرض لغة المجموعة المسيطرة بشكل بارز بالمقارنة لغة المجموعة الاقلية. هذه الحالة هي أن اللغة السائدة للافتات العامة غالبا تكون لغة مجموعة المسيطرة التي تقطن الاقليم او المنطقة الادارية المعنية؛ ومع ذلك، يمكن للغة الأقلية أن تسيطر أيضا على مكان ما، بل انها تهزم لغة مجموعة الأغلبية³⁵.

يذكر شوهامي (Shohamy) ثلاثة عوامل مهمة تؤثر على اختيار اللغة والسيطرة على اللغة علاقات القوة، وهوية المجتمع، والعرض الذاتي، وردود فعل المستهلك والتاثير³⁶.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

ب. المبحث الثاني: اللغة العربية

اللغة العربية هي اللغة السامية الأكثر انتشارا، وواحدة من أكثر اللغات تحدثا في

³⁵ Landry dan Bourhis, "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study", hlm. 26.

³⁶ Yusuf, Rohmah, dan Alomoush, "The Commodification of Arabic in the Commercial Linguistic Landscape of Leipzig", hlm 1706.

العالم، ويتحدث بها أكثر من ٤٦٧ مليون شخص^{٣٧}.

(١) مفهوم اللغة العربية

اللغة العربية هي إحدى اللغات القديمة التي عرفت باسم مجموعة اللغات السامية، وذلك نسبة إلى سام بن نوح عليه السلام، الذي استقر هو وذريته في غرب آسيا وجنوبها حيث شبة الجزيرة العربية. ومن هذه اللغات السامية: الكنعانية، النبطية، البابلية، الحبشية. اللغة العربية هي اللغة السامية التي تضم أكبر عدد من المتحدثين، إنها واحدة من أكثر اللغات تحدثا في العالم، يتحدث بهذه اللغة أكثر من اربعمائة واثنين وعشرين مليون شخص، يتم توزيع المتحدثين بها في المنطقة المعروفة باسم الوطن العربي، بصرف النظر عن ذلك، هناك العديد من المناطق المجاورة الأخرى مثل الاحواز وتركيا وتشاد ومالي ونيجيريا وماليزيا واندونيسيا ودول اسلامية اخرى^{٣٨}.

(٢) دور اللغة العربية

بعد نزول القرآن، أصبحت اللغة العربية لغة الدين، وخاصة لغة الاسلام، ولغة المسلمين في العالم، واللغة التي يستخدمها المسلمون من أي عرق، وأي شعب، ومن

^{٣٧} "لغات العالم: الصينية الأكثر انتشارا والعربية رابعة | سكاى نيوز عربية"، تاريخ الوصول فبراير ١٣، ٢٠٢٣، <https://www.skynewsarabia.com/varieties/740509> لغات-العالم-الصينية-الأكثر-انتشارا-والعربية-رابعة.

^{٣٨} ابراهيم، "في اللهجات العربية"، ص: ٣٣.

مختلف الأمم وغيرها. وهي يستوعب اللغة دولة من الدول التي يتواجد فيها المسلمون لأداء شعائرهم الدينية من صلاة مفروضة وقراءة القرآن وادعية ومناجات إلى الخالق المعبود. فمن اراد ان يتفقه في الاسلام فيجب عليه أن³⁹.

في الحقيقة ان اللغة العربية هي لغة عالمية، فذلك لأنها تستخدم من قبل العرب من مختلف الديانات كلغة مشتركة بينهم. فقد اصبحت اللغة العربية بوصفها لغة الامم العربية لغة الدنيا اي لغة عالمية بعد اعتراف منظمة الأمم المتحدة باستعمالها كلغة اجتماعاتهم بجانب اللغة الانجليزية والفرنسية. فقد ارتفع شان اللغة العربية وتحتل مكانة مرموقة عند كثير من المثقفين العرب والعجم من ابناء المسلمين وغير المسلمين. أنهم يعملون بجد لتعلم هذه اللغة وتعليمها حتى يتمكنوا من قراءة وفهم ما هو مكتوب في القرآن والحديث العربي، وما كتبه العلماء والمفكرون العرب من كتب التراث والأعمال الادبية والعلمية، فبعد هذا الانتشار والتوسع بدا ظهور افكار واءراء لتطوير اللغة العربية لمسايرة تطور العلم والتكنولوجيا وتكثير مفرداتها وحتى تيسير⁴⁰.

³⁹ M Rusydi Khalid, "اللغة العربية كونها لغة الدين الإسلامي واللغة العالمية", *Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 5, ١٣٨ : (٢٠١٩) عدد ٢.

⁴⁰ Khalid, "اللغة العربية كونها لغة الدين الإسلامي واللغة العالمية", ١٣٨.

في إندونيسيا نفسها، دخلت اللغة العربية منذ زمن بعيد إلى إندونيسيا جنبا إلى جنب مع دخول الإسلام إلى الأرخبيل (Nusantara). علاوة على ذلك، فان غالبية سكان اندونيسيا الان من اتباع الإسلام أو المسلمين، لذا فان اللغة العربية تنمو على نطاق واسع. اللغة العربية هي مثل أي لغة أجنبية اخرى في العالم. أنه ينمو ويتطور وفقا لمصالح الاشخاص الذين يستخدمونه. يتم تحديد اللغة الحية أو الميتة إلى حد كبير من خلال مدى استخدام الناس لها في مختلف جوانب حياتهم. يقال أن اللغة ما زالت حية إذا استمر الناس في استخدامها في الحياة اليومية وقيل أنها ميتة بخلاف ذلك⁴¹.

ج. المبحث الثالث: مسجد

المسجد في اللغة هو الموضع الذي يسجد فيه من الارض، فالأرض كلها الضرارة وكذا كل مكان ورد فيه نهي خاص، وفي الحديث الشريف: "جعلت لي الأرض مسجدا وطهورا"، وقد كان في الأمم السابقة وصفا مشتقا لمكان السجود، ثم أصبح علما في الإسلام على الموضع الذي يحاط بالجدران، وتودي فيه الجماعات المسلمة الصلوات الخمس كل يوم، وصلوات الجمع والعيدين: "الفطر، والأضحى". سمي بذلك لما في

⁴¹ Abdul Mu'in, "Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah Terhadap Fonetik dan Morfologi)" (Jakarta: Pustaka Al Husna Baru, 2004), 24.

الصلاة من سجود، أي: وضع الجبهة على الأرض، أو لأن الصلاة خضوع وخشوع وانقياد^{٤٢}.

كان المسجد في زمن النبي مركزاً للأنشطة المجتمعية، العبادة والمعاملة. يعد المسجد رمزاً للتنظيم الاجتماعي القائم على إرادة الله مثل المسجد النبوي إلى جانب كونه مركزاً للعبادة والحكومة والحضارة بالإضافة إلى أماكن أخرى متعددة الأغراض^{٤٣}. قال سنوك هرخرونيه إن المساجد في إندونيسيا، مقارنة بالمساجد في البلدان الإسلامية الأخرى، هي مراكز ذات تأثير أكبر للإسلام على حياة السكان ككل^{٤٤}.

للمسجد معنيان، هما المعنى العام والمعنى الخاص. المعنى العام لكلمة "المسجد" هو جميع أماكن السجود تسمى مسجداً، وفي حين أن المعنى الخاص لكلمة "المسجد" هو مكان أو مبنى تم بناؤه خصيصاً لأداء العبادة، وخاصة صلاة الجماعة. فالمسجد ليس فقط مكاناً للسجود والتطهير والصلاة والتميم، بل هو أيضاً مكاناً لممارسة الأنشطة الإسلامية المتعلقة بطاعة الله، أي مكاناً لرعاية المؤمنين.

^{٤٢} محمد بن أحمد بن صالح الصالح، "المسجد جامع وجامعة" (الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ٢٠١٤)، ١٧.

^{٤٣} Siswanto, "Panduan Praktis Organisasi Remaja Masjid" (Jakarta: Pustaka Al-Kautsar, 2005), hlm 2.

^{٤٤} G. F. Pijper, *Beberapa Studi Tentang Sejarah Islam di Indonesia 1990-1950*, trans. Tudjimah dan Yessy Augustin (Jakarta: UI Press, 1985), hlm 14.

يعتبر المسجد بالنسبة للمسلمين مؤسسة ذات أهمية كبيرة في رعاية المجتمع الإسلامي، وفي المجال الديني، يعمل المسجد كمكان لأداء الصلاة التي ذكرها الحديث أنه ركن من أركان الدين، إما فرضاً أو سنة.

بناءً على مجلس المساجد الإندونيسي الذي كتب في كتاب ازدهار المساجد، تنقسم المساجد إلى عدة طبقات أو مكانات. يتم تصنيف مكانة المسجد بناءً على فوائد المسجد ومرافقه، ومكانه. ويمكن تمييز تصنيف المساجد بناءً على مكاناتها على النحو التالي: (١) مسجد الدولة، يقع هذا المسجد في منطقة الحكومة المركزية بالدولة، وهو أعلى المكانات في الدولة، (٢) مسجد وطني/مسجد أكبر، يقع هذا المسجد في العاصمة الوطنية، (٣) مسجد رايا، يقع هذا المسجد على مستوى المقاطعة، (٤) المسجد الكبير، يقع هذا المسجد على مستوى المحافظة، (٥) المسجد الكبير، يقع هذا المسجد على مستوى المنطقة (٦) المسجد الجامع، يقع هذا المسجد على مستوى القرية، (٧) المسجد/سوراو، هذا المسجد على مستوى رو (RW).

١ - المسجد الأكبر

المسجد الأكبر أو المعروف باسم المسجد الكبير في سورابايا، وهو أكبر المساجد في سورابايا، يتميز هذا المسجد بميزة سهلة الرؤية وهي قبة كبيرة مصحوبة بأربعة قباب زرقاء صغيرة. بالإضافة إلى وجود برج يبلغ ارتفاعه ٩٩ متراً مع مصعد يمكن للزوار

استخدامه لمشاهدة المعالم السياحية في سورابايا. تم بناء هذا المسجد في عام ١٩٩٥ ويمكن أن يستوعب ما يصل إلى ٢٥٠٠٠ مصلي. يقع هذا المسجد في شارع. المسجد الكبير الشرقي رقم ١.

٢- مسجد تشنغ هوو "Cheng Hoo"

هو أول مسجد في إندونيسيا يستخدم اسمًا صينيًا مسلمًا وهو رمز للسلام بين المجتمعات الدينية. يأتي اسم هذا المسجد من شخصية محترمة ل تشنغ هوو، وهو مسلم طويل الجسم والذي أبحر ذات مرة من الصين إلى ساحل إفريقيا. يشبه باب المسجد باغودا. يوجد في الجزء العلوي من الباغودا أيضًا تمثال تنين وتمثال أسد مصنوعان من الشمع مكتوبًا بكلمة الله بالحروف العربية. يقع هذا المسجد على شارع. جادينج رقم ٢، كيتابانج، كينتينج، مدينة سورابايا.

٣- مسجد كيمايوران

كان هذا المسجد جزءًا من مجمع ميدان سورابايا، على وجه الدقة في جهة الغرب. تم بناء مسجد كيمايوران في ١٨٤٤-١٨٤٨ بناءً على عمل المهندس المعماري ج.و.ب. واردنار (J.W.B Wardeenaar) ١٧٨٦-١٨٦٩ بأسلوب معماري جافاني قديم. يحتوي تصميم هذا المسجد على مبنى رئيسي كمكان للعبادة ومئذنتين على اليسار واليمين. يبلغ ارتفاع البرج حوالي ٧٠ قدمًا. في وخمسينيات القرن التاسع عشر،

انهارت المئذنة الموجودة على الجانب الأيسر بسبب صاعقة، بحيث لا يوجد حاليًا سوى
مئذنة واحدة في مسجد كيمايوران. يقع مسجد كيمايوران في شارع. كاواتان الثامن
رقم ١٢، ميدان كونتونج، مقاطعة. بوبوتان، مدينة سورابايا، جاوى الشرقية ٦٠١٧٤.

٤ - مسجد التقوى

مسجد التقوى هو المسجد الجامع والذي يعني أنه مسجد على مستوى القرية.
تبلغ مساحة مسجد التقوى ٦٠٠ م/م ومساحة أرض ٨٠٠ م/م التي تقع على طريق.
جيمور ونوساري زقاق ليار رقم ١٥٠ مقاطعة. ونوجولو.

٥ - مسجد المجاهدين

أسس هذا المسجد الحاج حسن نور وأتباعه باسم "مسجد المجاهد" في ٢٥ أبريل
١٩٧٤، ثم تغير اسمه إلى مسجد المجاهدين في ٢٧ أغسطس ٢٠٠١ خلال الترميم من
قبل رئيس المؤسسة الدكتور. عبد المنان عيسى، وتم افتتاحه رسمياً في ١٠ فبراير ٢٠١٤.
يقع مسجد المجاهدين في شارع. دوكونه كوبانج (Dukuh Kupang)، رقم ٢٢-٢٤
سورابايا.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه

هناك نوعان من البحث في اجراء البحوث، وهما المدخل الكيفي - الوصفي والمدخل الكمي. المدخل الكيفية هي نوع من البحوث العلمية، التي تفترض وجود حقائق وظواهر اجتماعية يتم بناءها من خلال وجهات نظر الأفراد والجماعات المشاركة في البحث. بينما، المدخل الكمية هي نوع من البحوث العلمية التي تفترض وجود حقائق اجتماعية موضوعية، منفردة ومعزولة عن مشاعر ومعتقدات الأفراد، وتعتمد غالبا الأساليب الإحصائية، في جمعها للبيانات وتحليلها^{٥٥}.

تستخدم الباحثة في هذا البحث المدخل النوعي لأن البيانات الواردة في هذا البحث هي في شكل صور ونصوص. تستخدم المدخل النوعي للحصول على البيانات مباشرة من موقع البحث. يعتبر المدخل الوصفي مهم جدا لهذا البحث لأنها يمكن أن يشرح ويفسر نتائج تحليل البيانات. بينما تستخدم المدخل الكمي لحساب الكمية البيانات التي تم الحصول عليها وحساب النسبة المئوية من النتائج النهائية لهذه البحث.

^{٥٥} قنديلجي، عامر و السامرائي، وإيمان، "البحث العلمي الكمي والنوعي" (عمان، الاردن: دار اليازوري العلمية للنشر والتوزيع، ٢٠٠٨)، ص: ٥٧.

ب. بيانات البحث ومصادرها

في هذه الدراسة هناك نوعان من البيانات:

البيانات الأولى هي صور المشهد اللغوي التي تؤخذ في المساجد بسورابايا. تصنيف صور المشهد اللغوي العربية بناء على وظيفتها وشكلها للإجابة على أسئلة البحث رقم واحد وثاني. البيانات الثانية هي كلمات وجمل مكتوبة في المشهد اللغوي. ثم يتم تحليل البيانات لمعرفة كيف تسيطر لغة على أخرى في المشهد اللغوي يحتوي على أكثر من لغة، ويتم استخدام نتائج التحليل للإجابة على المشكلة رقم ثلاثة. مصدر البيانات لهذا البحث من مساجد في سورابايا.

ج. أدوات جمع البيانات

تستخدم الباحثة أداة الملاحظة في هذا البحث. الملاحظة في البحث العلمي يمكن أن يعرف بالمشاهدة والمراقبة الدقيقة. لسلوك أو ظاهرة معينة، وتسجيل الملاحظات أولاً باول، كذلك استعانة بأساليب الدراسة المناسبة لطبيعة ذلك السلوك أو تلك الظاهرة بغية تحقيق أفضل النتائج، والحصول على ادق المعلومات. تقوم الباحثة بعمل ملاحظات باستخدام الهاتف الخليوي كأداة للحصول على البيانات.

د. طريقة جمع البيانات

في محاولة للحصول على البيانات المتعلقة بالمشكلة المراد دراستها، في جمع هذه البيانات، تستخدم الباحثة تقنية لملاحظة. تقوم الباحثة بتطبيق خطوات من هذا البحث مثل مسح مجال، واختيار عينة، ومراقبة المجال اثناء التقاط الصور. خطوات جمع البيانات التالية:

١. أولاً، تقوم الباحثة بزيارة المساجد في سورابايا لإبداء الملاحظات.
٢. ثانياً، تختار الباحثة عدة مساجد في سورابايا لاستخدامها كمواقع لجمع البيانات من خلال تصوير المشهد اللغوي باستخدام الهاتف المحمولة.
٣. ثالثاً، تقوم الباحثة بجمع الصور في مجلد واحد.

هـ. تحليل البيانات

والخطوة التالية هي تحليل البيانات. تم إجراء تحليل البيانات لهذا البحث في عدة خطوات، وهي:

أ. تحديد البيانات

تقوم الباحثة من الملاحظات بتجميع صور المشهد اللغوي لكل مسجد. أولاً، تحدد الباحثة الصور من خلال تسميتها بناء على شكلها (Top-Down و Bottom-Up)

ووظيفتها (وظيفة اعلامية ووظيفة رمزية). ثم حددت الباحثة المشهد اللغوي العربية الذي يحتوي على أكثر من لغة.

ب. تصنيف البيانات

الأول تصنف البيانات، تقوم الباحثة بتصنيف المشهد اللغوي بناء على الشكل والوظيفة. ثم تجمع صور المشهد اللغوي الذي يحتوي على أكثر من لغة لتحليل نصها. أما تصنيف بيانات لتركيبات المشكلة الاولى والثانية في شكل جدول.

ج. التعرض للبيانات

والمناقشة والخطوة التالية هي تحليل البيانات. تحسب الباحثة جميع نتائج البيانات التي تم تصنيفها، ثم يتم تحليل المشهد اللغوي يحتوي على أكثر من لغة واحدة بواسطة نصه لمعرفة المزيد من اللغات المسيطرة. ثم وصفت الباحثة جميع البيانات التي تم تصنيفها وفقا لنتائج التحليل.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

و. تصديق البيانات

بعد أن تقوم الباحثة بتحليل بيانات البحث، قامت بتصديقها، وهو لأجل معرفة صحة البيانات التي حللها الباحثة من قبل. فطريقة تصديق البيانات ثلاثة مراحل، الا وهي:

- أ. تقرأ وتحقق من البيانات مرارا بالتكرار.
- ب. تركيب وترتيب البيانات التي قد جمعها الباحثة وحددها وصنفها.
- ج. مناقشة نتائج البحث أو استعراضها إلى المشرف من الأساتذة والخبراء في

اللسانيات وفي دراسة اللغة العربية

ز. خطوات البحث

تقسم الباحثة إجراءات البحث إلى المراحل الثلاثة التالية:

- أ. مرحلة التخطيط: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه ومركزاته، وتقوم بتصميمه، وتحديد أدواته، ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، وتناول النظريات التي لها علاقة به.
- ب. مرحلة التنفيذ: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات، وتحليلها، ومناقشتها
- ج. مرحلة الانتهاء: في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثه وتقوم بتغليفه وتجليده. ثم تقدم إلى مجلس المناقشة للدفاع عنه، ثم تقوم بتعديله وتصحيحه على أساس ملاحظات المناقشين.

الفصل الرابع

عرض البيانات ومناقشتها

تناقش الباحثة في هذا القسم نتائج البحث. تنقسم مشكلة البحث إلى ثلاثة أشياء. أول شيء هو نوع المشهد اللغوي العربية الموجود على اللافتات العامة في المساجد بسورابايا. تصنيف أنواع اللافتات بناءً على الجهة التي ساهمت في عمل اللافتات، وهي Top-Down (حكومية/رسمية) و Bottom-Up (خاصة/غير رسمية).

الأمر الثاني هو مناقشة اللافتات باللغة العربية الموجودة في المساجد بسورابايا بناءً على استخدام هذه اللافتات. في هذه المرحلة، تقسم الباحثة اللافتات إلى ثلاث فئات: وظائف إعلامية (تحديد الموقع، والإعلام، والتحكم في الحركة والسلوك، والخدمة)، والوظائف الرمزية والوظائف الفنية. على سبيل المثال، علامات الاتجاه، أسماء المباني (وظيفة إعلامية).

المناقشة الأخيرة حول سيطرة اللغة العربية ممثلة بـ لافتات المشهد اللغوي، وستظهر نتائج تحليل البحث كانت مكانة اللغة العربية في المساجد بسورابايا قوية أم ضعيفة. وبالتالي، تفسير البيانات الواردة في هذه الدراسة على أنها تمثل حالة اللغة العربية على المشهد اللغوي في المساجد بسورابايا.

أ. المبحث الأول: أنواع المشهد اللغوي

من بين المساجد الخمسة التي تمت ملاحظتها، وجدت الباحثة أنواعا شائعة من اللافتات المطبقة على مساجد سورابايا. تم اختيار خمسة مساجد كمصدر لبيانات إطلاق النار، وهي مسجد الأكبر سورابايا، ومسجد تشنغ هو (Cheng Hoo)، ومسجد كيمايوران، ومسجد التقوى، ومسجد المجاهدين في سورابايا. وتبين أن هناك حوالي ٣٢٩ صورة للافتات العامة بلغات مختلفة، و فقط نوع المشهد اللغوي باللغة العربية الذي سيتم وصفه في وصف المناقشة.

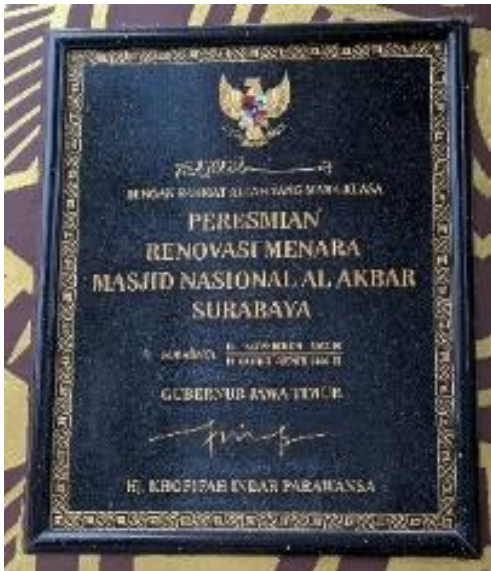
تصنيف المناقشة حول اللافتات Top-Down و Bottom-Up خمسة فصول فرعية بناءً على الموقع الذي يتم فيه أخذ اللافتات العامة.

(١) Top-Down

بناءً على البحث الذي تم إجراؤه، وجدت الباحثة لافتات Top-Down باللغة العربية في ثلاثة مساجد فقط، وهي مسجد الأكبر ومسجد تشنغ هو (Cheng Hoo) ومسجد المجاهدين، بينما استخدم مسجد كمايوران اللغة الإندونيسية على اللافتات (Top-Down). ثم ستشرح الباحثة كل اللافتة Top-Down على النحو التالي.

أ. - مسجد الأكبر سورابايا

البحث في هذا المسجد، وجدت الباحثة عدة لافتات Top-Down هي ستة نقوش تدشين التي واقع على جدران المسجد الأكبر في واجهة مبنى المسجد وماذن المسجد بالصور التالية:



صورة ٥ الشهد اللغوي Top-Down في مسجد الأكبر



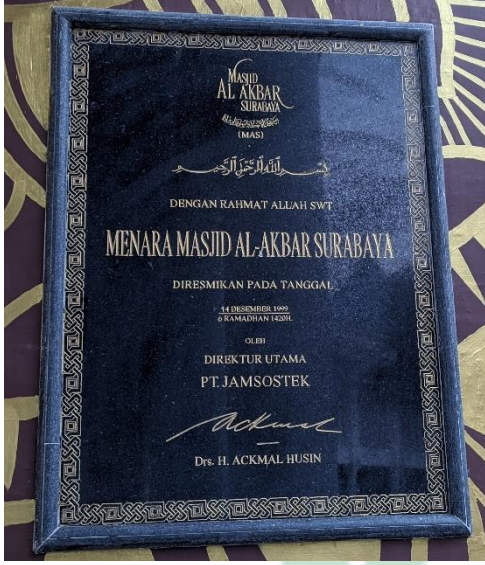
صورة ٦ الشهد اللغوي Top-Down في مسجد الأكبر



صورة ٧ المشهد اللغوي Top-Down في مسجد الأكبر



صورة ٨ المشهد اللغوي Top-Down في مسجد الأكبر



صورة ٩ المشهد اللغوي Top-Down في مسجد الأكبر



صورة ١٠ المشهد اللغوي Top-Down في مسجد الأكبر

اللافتات Top-Down الموجودة في المسجد الأكبر هي نفس الحجم تقريباً،
والوسائط سوداء والكتابة باللون الذهبي. يشار إلى اللافتات Top-Down بلافتة عرض
لشعار Garuda الموجود في الأعلى وتوقيع الحكومة في الأسفل.

تتكون اللغة العربية المستخدمة في هذه اللافتات Top-Down من جملتين، وهما
الكلمات بسم الله الرحمن الرحيم، ومسجد الأكبر سورابايا. تظهر الكلمات بسم الله
الرحمن الرحيم جميعها (صورة ٥-١٠)، بينما يظهر مسجد الأكبر سورابايا في ثلاث
منها (صورة ٨-١٠).

ب. - مسجد تشنغ هو (Cheng Hoo)

حصلت الباحثة على صور للعديد من النقوش خارج مبنى المسجد، وبالتحديد أمام مسجد تشنغ هو (Cheng Hoo) والمواجه للشمال، وكانت النقوش مكتوبة باللغة الإندونيسية وعدة لغات أجنبية (العربية والإنجليزية والصينية) تتكون من لافتات ثنائي اللغة ومتعددة اللغات. هذا النقش تضمن في فئة اللافتات الرسمية بسبب توابع من مسؤولي مقاطعة جاوى الشرقية وتنظيم المجتمع الإندونيسية.



صورة ١١ المشهد اللغوي Top-Down في مسجد الأكبر صورة ١٢ المشهد اللغوي Top-Down في مسجد الأكبر



صورة ١٣ المشهد اللغوي Top-Down في مسجد الأكبر



صورة ١٥ المشهد اللغوي Top-Down في مسجد تسينغ هو

وهناك عدة جمل عربية على شكل آيات قرآنية وكتابات عربية مستخدمة في شعار المنظمة. الآيات والجمل العربية هي: "ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الدَّلَّةُ أَيْنَ مَا تُخَفُّوا إِلَّا بِحَبْلِ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلِ مِنَ النَّاسِ ..."، "حَبْلٌ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلٌ مِنَ النَّاسِ" (صورة ١٥)، هذه الآية هي القرآن سورة آل عمران الآية ١١٢ هذا النقش يشرح العيش في احترام متبادل



صورة ١٤ المشهد اللغوي Top-

Down في مسجد تسينغ هو

بين رفقاء المؤمنين.

التالي هو النقش "لا إله إلا الله" (صورة ١٤) الكتابة العربية موازية للكتابة

الإندونيسية والصينية بنفس المعنى على إحدى النقوش، ويوجد توقيع في الأسفل

النص العربية التالي هو "مجلس العلماء الإندونيسية" (صورة ١٣)، "هضبة

العلماء" (صورة ١١)، "محمدية" (صورة ١٢). هذه النصوص العربية الثلاثة

عبارة عن نصوص عربية مستخدمة على شعارات المنظمات والمؤسسات

المجتمعية. الثلاثة النقوش التي مكتوب بالحروف العربية (صورة ١١-١٣) هي

تحتوي على رسائل سلام بين المجتمعات الدينية وموقعة من قبل كل طرف.

ج. - مسجد المجاهدين

وجدت الباحثة لافتة من Top-Down بشكل نقش على الجدار الخارجي

للمسجد، تحتوي اللافتات Top-Down في مسجد المجاهدين سورابايا على وصف

موجز لمسجد المجاهدين، وتحديدًا معلومات عن سنة تأسيس مسجد المجاهدين،

وسنة ترميم مسجد المجاهدين، وسنة افتتاح مسجد المجاهدين.



صورة ١٦ المشهد اللغوي Top-Down في مسجد المجاهدين

تعتبر الكتابة العربية التي يحتويها هذا النقش وهي الكتابة "بسم الله الرحمن

الرحيم" (صورة ١٦) ظاهرة في هذه الدراسة، فغالباً ما تظهر الكتابة العربية في

اللافتات الرسمية للدلالة على هوية المبنى^{٤٦}.

Bottom-Up (٢)

بناءً على ملاحظات الباحثة، تظهر اللافتات التصاعدية بشكل أكبر في المساجد

التي تمت دراستها. وجدت الباحثة عدة لافتات باللغة العربية في كل مسجد تمت

زيارته كموقع بحثي.

أ- مسجد الأكبر سورابايا

وجدت الباحثة العديد من لافتات Bottom-Up في المساجد، اللافتات

Bottom-Up الموجودة في شكل لافتات اسم المسجد ولوحات المعلومات والخط.



صورة ١٧ المشهد اللغوي Bottom-Up في مسجد الأكبر

⁴⁶ Kang Hermanto, "Ukuran Prasasti Peresmian – Protokol Kabupaten Probolinggo", last modified 2021, diakses tanggal 1 April 2023, <https://protokol.probolinggokab.go.id/ukuran-prasasti-peresmian/>.



صورة ١٧ المشهد Bottom-Up في مسجد الأَكْبَر

الكتابة العربية على اللافتة السفلية هي "مسجد الأَكْبَر سورابايا" (صورة ١٨) على اللافتة الخارجية لمبنى المسجد، وخط "محمد" و "الله" (صورة ١٧) على لوحة المعلومات التي تحتوي على مواقيت الصلاة، وقت صلاة الفجر، والطلوع، وقت صلاة الظهر، وقت صلاة العصر، وقت صلاة المغرب، و وقت صلاة العشاء.

ب- مسجد تشنغ هو (Cheng Hoo)

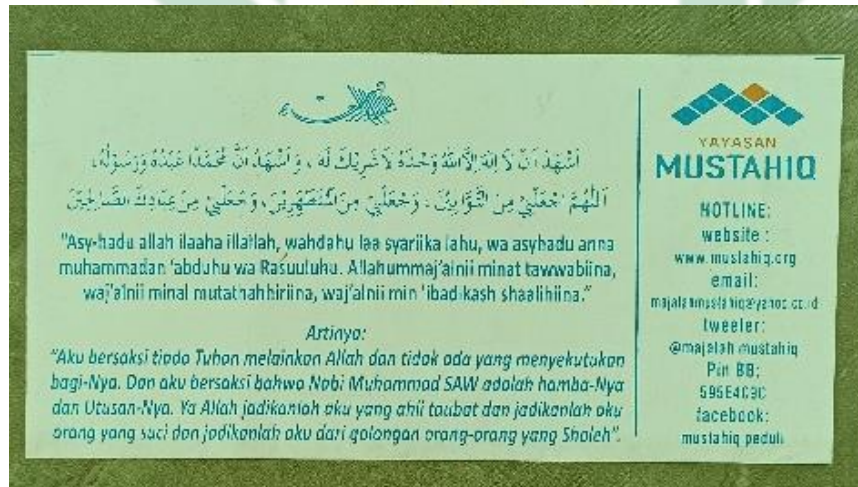
في مسجد تشينغ هو (Cheng Hoo)، وجدت الباحثة اللافتة باللغة العربية في شكل دعاء بعد الوضوء ملحقه في المتوضأ "أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي مِنَ التَّوَّابِينَ وَاجْعَلْنِي مِنَ الْمُتَطَهِّرِينَ وَاجْعَلْنِي مِنَ عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ" (صورة ٢٠). ووجدت كلمة "الله" (صورة ١٩) في

لافتة التي تحتوي على تنظيم اللباس أثناء التواجد في بيعة المسجد، موقع اللافتة أمام

المسجد.



صورة ١٩ المشهد اللغوي Bottom-Up في مسجد يسنغ هو



صورة ٢٠ المشهد اللغوي Bottom-Up في مسجد تسينغ هو

ج- المسجد كمايوران

بناءً على البيانات التي حصلت عليها الباحثة، هناك اللافتات Bottom-Up

تحتوي على اللغة العربية في مسجد كمايوران، وكانت اللافتات Bottom-Up في هذا

المسجد غالبا على شكل زخارف جدارية، وجدت الباحثة لافتة باللغة العربية واحدة

فقط.



صورة ٢١ المشهد اللغوي Bottom-Up في مسجد كمايوران



صورة ٢٢ المشهد اللغوي Bottom-Up في مسجد كمايوران

اللغة العربية الواردة في صورة ٢١ هي النقش "بسم الله الرحمن الرحيم"، تستخدم

نقش "بسم الله الرحمن الرحيم" كجملة افتتاحية في المعلومات الموجودة على اللافتة.

ثم صورة ٢١ "محمد الرسول الله"، وجدت الباحثة النقش "محمد الرسول الله" خارج

مبنى المسجد في أعلى المبنى. هذه اللافتة هي المشهد اللغوي صنعها مدير المسجد.

د- مسجد التقوى

توجد حوالي سبعة وعشرين لافتة باللغة العربية موجودة في مسجد التقوى. يمكن العثور على اللافتات Bottom-Up باللغة العربية في شكل معلقات جدارية أو منحوتات على الأبواب والبوابات، وبعضها في شكل دعاء مثبتة على أجزاء مختلفة من مبنى المسجد.



صورة ٢٣ المشهد اللغوي Bottom-Up في مسجد التقوى

صورة اللافتة أعلاه نص عن لافتة Bottom-Up مكتوب بالعربية "اللَّهُمَّ افْتَحْ لِي أَبْوَابَ رَحْمَتِكَ" (صورة ٢٣)، النقش عبارة عن صلاة لدخول المسجد يتم لصقها على الحائط بجانب مدخل المسجد. في السنة النبوية وهي جزء من آداب النشاط في المسجد. وهذا مستحب أيضاً لأن النبي صلى الله عليه وسلم فعل ذلك أيضاً عندما أراد الدخول والخروج من المسجد. من خلال تلاوة الصلاة قبل الدخول والخروج من المسجد، يمكن للمسلمين أن يطلبوا رضا الله سبحانه وتعالى حتى تكون عبادتهم أكثر

تواضعًا وبركة. يمكن أن يؤدي تنفيذ ممارسات السنة النبوية بالتأكيد إلى زيادة

المكافأة^{٤٧}.

هـ - مسجد المجاهدين



صورة ٢٤ المشهد اللغوي Bottom-Up في مسجد المجاهدين
صورة ٢٥ المشهد اللغوي Bottom-Up في مسجد المجاهدين

توجد في مسجد المجاهدين العديد من الكتابات العربية التي تزين داخل وخارج

المبنى. يزين النص باللغة العربية جدران ومنبر وأقواس ونوافذ مسجد المجاهدين. معظم

هذه الكتابات هي آيات قرآنية وكتابات الله ومحمد ووجدت الباحثة نحوت باللغة

العربية وأسماء الوالي سونغو (Wali Songo) ورموز المنظمات المجتمعية. هنا بعض من

هذه الصور.

⁴⁷ Farah Ramadanti, "Bacaan Doa Masuk dan Keluar Masjid, Arti dan Keutamaannya", last modified 2023, diakses tanggal 4 April 2023, <https://www.detik.com/hikmah/doa-dan-hadits/d-6580364/>.



صورة ٢٦ المشهد اللغوي Bottom-Up في مسجد المجاهدين
صورة ٢٧ المشهد اللغوي Bottom-Up في مسجد المجاهدين

الكتابة العربية المدرجة في صورة اللافئات Bottom-Up هي "نخضة العلماء" (صورة ٢٥) مكتوب على الطبل. نخضة العلماء هي منظمة دينية إسلامية إندونيسية تأسست عام ١٩٢٦ من قبل علماء المعاهد الداخلية الإسلامية. تلتزم هذه المنظمة ب "أهل السنة والجماعة"^{٤٨}. هناك نحت "شيخنا أحمد رحمة الله" (صورة ٢٤) واقع فوق نافذة المسجد، أحمد رحمة الله هو الاسم الأصلي لسنان أمبيل، "وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ" (صورة ٢٦) آية القرآن تقع على المنبر. "محمد" (صورة ٢٧) هذا النقش مكتوب على زجاج المسجد.

بعد أن نظرت الباحثة إلى بيانات السابق فتقول إن اللافئات Top-Down

باللغة العربية في ثلاثة مساجد فقط، وهي مسجد الأكبر ومسجد تشنغ هو (Cheng

Hoo) ومسجد المجاهدين Top-Down، بينما وجدت الباحثة اللافئات Bottom-Up

⁴⁸ Miftahul Ulum dan Abd Wahid, "FIKIH ORGANISASI (Reaktualisasi Sejarah Nahdlatul Ulama (NU) Di Indonesia)", *Al-Insiroh: Jurnal Studi Keislaman* 5, No.2 (2019): hlm.54.

باللغة العربية في جميع المسجد. اللافتات Top-Down على شكل نقش الافتتاح واللافتات Bottom-Up على شكل لوحة معلومات أوقات الصلاة ولافتة اسم المسجد وملصق الدعاء وخط. تم العثور على للافتة Bottom-Up بإجمالي ١٠٥ من أصل ١٢٠ لافتات باللغة العربية.

ب. المبحث الثاني: وظائف المشهد اللغوي

قامت الباحثة بملاحظات حول وظيفة المشهد اللغوي في المساجد للإجابة على السؤال الثاني. قامت الباحثة بتقسيمه إلى ثلاث وظائف، الأولى وظيفة الإعلامية والثانية للوظائف الرمزية^{٤٩} والأخيرة وظيفة الفنية^{٥٠}. ستم شرح نتائج البحث في القسم التالي.

(١) الوظيفة الإعلامية

يركز هذا القسم على فحص وظيفة الإعلامية على اللافتات باللغة العربية و سيطرة اللغة العربية المكتوبة على اللافتات حول مساجد سورابايا.

أ. - مسجد الأكبر سورابايا

⁴⁹ Landry dan Bourhis, "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study".

⁵⁰ Reema Ali S. Alsaif dan Donna Starks, "Medium and domains in the linguistic landscapes of the Grand Mosque in Mecca", *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 40, No.1 14-31: 2019, <https://doi.org/10.1080/01434632.2018.1461874>.

تم العثور على اللافتة باللغة العربية في المسجد الأكبر تشير إلى وظيفة إعلامية، وهي لافتة لاسم المسجد ولافتة معلومات على النحو التالي.

الصورة أعلاه (صورة ٢٨) هي اسم المبنى مكتوبة بالعربية "مسجد الأكبر سورابايا" والإندونيسية "Masjid Nasional Al-Akbar Surabaya". وجدت الباحثة اللافتات الموجودة في صورة ٢٨ خارج مبنى المسجد والتي لا تزال تشمل بيئة المسجد. صورة ٢٨ تشير على وظيفة الإعلامية لأن مستخدمتهما لتفرق مسجد الأكبر بالمسجد الأخرى.



صورة ٢٨ المشهد اللغوي وظيفية الإعلامية في مسجد الأكبر

Locating and Attracting Sign



صورة ٢٩ المشهد اللغوي وظيفة الإعلامية في مسجد الأكبر

Informing Sign

في هذه الأثناء، صورة ٢٩ هو صورة لساعة رقمية وجدها الباحثة في غرفة الرئيسية. تستخدم الساعة الأرقام العربية "١١:٠٥" والتي تقدم معلومات لزوار المسجد عن الوقت حتى يتمكن الزوار من الصلاة في الوقت المناسب.

ب. - مسجد تشنغ هو (Cheng Hoo)



صورة ٣٠ المشهد اللغوي وظيفة الإعلامية في مسجد تسينغ هو

Sign Controlling Movement And Behaviour

اللافتة في صورة ٣٠ النص عن تنظيم الزائرين من حيث اللباس. هذه اللافتة الموجود أمام مبنى مسجد تشينغ هو (Cheng Hoo) ومكتوبة في هذه اللافتة أنه يجب على الزائرين الذين يدخلون بيئة مسجد تشينغ هو (Cheng Hoo) ارتداء ملابس تغطي عورتهم ويحظر ارتداء السراويل القصيرة أو القميص، وهذه التنظيم مكتوبة بالإنдонيسية والإنجليزية والصينية. أما، اللغة العربية "الله، محمد" المكتوبة على اللافتة هي جزء من رمز مسجد تشينغ هو (Cheng Hoo).

وجدت الباحثة لافتة موقع خارج مبنى المسجد أيضا (صورة ٣١). تحتوي اللافتة على معلومات موجزة عن رحلة حياة تشينغ هو (Cheng Hoo) (مؤسس مسجد (Cheng Hoo)). مكتوب على النقش أن تشينغ هو (Cheng Hoo) لديه طبيعة مطيعة جدًا للإسلام على الرغم من أنه يعيش في بيئة بوذية، يتمتع تشينغ هو (Cheng Hoo) بسمات تسامح عالية جدًا أيضًا. بسبب تفانيه في الدين، حصل تشينغ هو (Cheng Hoo) على لقب "San Pau Ta Ren / San Pao Tua Lang". يُكتب على النقش أيضًا أن مسجد تشينغ هو (Cheng Hoo) هو أول مسجد في إندونيسيا يحمل اسمًا وخصائص صينيًا. يهدف هذه اللافتة توفير المعلومات للزوار من أجل معرفة التاريخ المختصر لمسجد تشينغ هو (Cheng Hoo).

(QS. Ali Imran : 112)

Seringkali timbul pertanyaan dari sebagian masyarakat bila Cheng Hoo adalah seorang muslim yang taat dan shaleh, mengapa masyarakat Budha dan Tao pada khususnya menyembahyangi Cheng Hoo?

Untuk menjawab hal ini perlu mempelajari sejarah kehidupan Cheng Hoo. Sejak usia belia Cheng Hoo telah direkrut oleh Dinasty Ming dan menjadikannya kasim dilingkungan istana kerajaan yang mayoritas beragama Budha. Berkat paras rupawan, kesholehan dan sikap baik yang ditunjukkan saat menjadi Kasim kerajaan, Cheng Hoo kemudian menjadi orang yang sangat dipercaya oleh keluarga kerajaan.

Pada suatu ketika Cheng Hoo mendapat tugas dari Raja Dinasty Ming untuk ikut menghadiri upacara pembukaan kelenteng Budha, meski Cheng Hoo seorang muslim tetapi beliau tetap mengikuti upacara tersebut sebagai bentuk penghormatan kepada umat Budha. Karena melihat kesholehan dan wibawa beliau, oleh Kepala Biksu Kerajaan kemudian Cheng Hoo dianugerahi nama kehormatan Budha 'Fuk San', Fuk berarti rejeki dan San memiliki arti orang yang berjiwa shaleh. Begitu juga oleh saudara-saudara seiman dari Budha yang kagum terhadap sikap beliau, Cheng Hoo dianugerahi julukan 'Foo Fak Chen', Foo berarti orang yang dianggap sebagai nabi, Fak berarti taat terhadap hukum Islam dan Chen berarti puasa, dari julukan tersebut berkembang menjadi 'San Pau', San berarti tiga dan Pau memiliki arti jimat.

Karena kepercayaan yang diberikan oleh Dinasty Ming, Cheng Hoo kemudian diangkat menjadi Laksamana untuk mengepaloi armada kapal yang sangat besar. Jumlah seluruh pasukan dan kelas kapal sangatlah banyak dan 98% diantaranya beragama Budha dan Tao. Pada saat itu ketika hendak bersiap-siap untuk berlayar, terjadi keributan antar beberapa awak kapal akibat kesalah pahaman mengenai perbedaan keyakinan yang mereka anut. Awak kapal yang beragama Budha dan Tao memegang teguh keyakinan dan adat istiadatnya dengan berusaha membawa serta 'Ma Cho' (semacam nabi yang menjadi kepercayaan agama Budha) dalam pelayaran tersebut. Hal ini membuat awak kapal lain yang beragama Islam keberatan sehingga Laksamana Cheng Hoo mengambil keputusan dengan pertimbangan agama Islam yang dianutnya, bahwa agama Islam juga mengajarkan untuk menghormati agama lain, maka beliau mengizinkan mereka membawa serta Ma Cho. Atas keputusan tersebut, parasanak saudara awak kapal yang beragama Tao kala itu meragukan keputusan Cheng Hoo, oleh karena itu mereka kemudian memohon kepada Cheng Hoo untuk mengadakan upacara sembahyang sebelum menaikkan Ma Cho ke atas kapal. Saat pelaksanaan sembahyang, Cheng Hoo mengambil 3 buah ya shua namun apa yang saat itu diucapkan oleh Laksamana Cheng Hoo, *walloohu A'lam*, tidak ada seorangpun yang mengetahui. Dengan sempurna upacara sembahyang diselesaikan dan mereka segera berangkat untuk melanjutkan perjalanan keliling dunia melalui propinsi Fujian di kota Changlo.

Sampai sekarang Cheng Hoo dijuluki sebagai 'San Pau Ta Ren/San Poo Tua Lang', semua ini karena sifatnya yang shaleh, taat beragama, tidak membeda-bedakan orang lain dan agama. Dimanapun Cheng Hoo berlabuh tidak pernah menjajah negara-negara yang dikunjungi meski armada beliau dibekali dengan perlengkapan senjata lengkap, bahkan Cheng Hoo banyak membantu kaum miskin dan dijaga tanpa memandang suku, agama dan harta. Atas dasar tersebut, banyak yang memberikan penghormatan kepada Cheng Hoo berdasarkan agama/kepercayaan masing-masing hingga sekarang, terutama mereka yang beragama Budha dan Tao.

Masjid Muhammad Cheng Hoo Indonesia sendiri dikenal sebagai masjid pertama di Indonesia yang mempergunakan nama muslim Tiongkok, dengan bangunan yang bernuansa etnik dan unik ini cukup menonjol dibanding bentuk masjid-masjid pada umumnya di Indonesia. Dengan arsitektur khas Tiongkok yang didominasi warna hijau, merah dan kuning menambah khazanah kebudayaan di Indonesia. Ditambah lagi dengan adanya fasilitas yang memadai yang dapat dipergunakan oleh jamaah Masjid Muhammad Cheng Hoo Indonesia dan masyarakat pada umumnya seperti:

صورة ٣١ المشهد اللغوي وظيفية الإعلامية في مسجد تسينغ هو

Informing sign

ج.٠ - مسجد كمايوران



صورة ٣٢ المشهد اللغوي وظيفية الإعلامية في مسجد كمايوران

Locating and Attracting Sign

وظيفة اللافتة في صورة ٣٢ هي تحديد اسم المبنى "مسجد روضة المشاورة كمايوران"، اللافتة مكتوبة باللغة العربية. وجدت الباحثة اللافتة الموجودة في صورة ٣٢ خارج مبنى المسجد والتي لا تزال تشمل بيئة المسجد. اللافتة "مسجد روضة المشاورة كمايورا" منها على وظيفة الإعلامية لأن اللافتة مستخدمتها لتفرق بين مسجد كمايوران والأماكن الأخرى.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

د. - مسجد التقوى

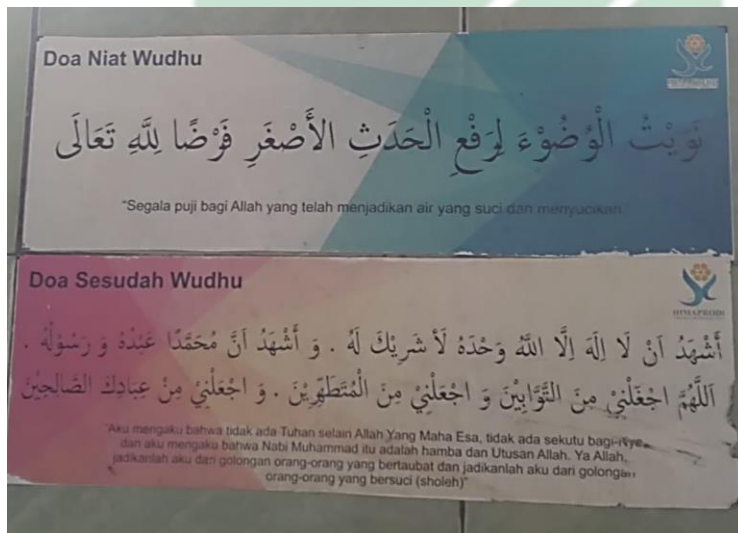
صورة ٣٣ هي صورة تستخدم للتعرف على اسم المبنى "مسجد التقوى" وهو مكتوب باللغة العربية، أسفل الكتابة العربية هناك كتابة باللغة الإندونيسية وضح عنوان مسجد التقوى. وجدت الباحثة هذه اللافتات (صورة ٣٣) على بوابة

مسجد التقوى خارج مبنى المسجد الذي لا يزال جزءًا من بيئة المسجد. اللافتة "مسجد التقوى" منها على وظيفة الإعلامية لأن اللافتة مستخدمتها لتفرق بين مسجد التقوى والأماكن الأخرى.



صورة ٣٣ المشهد اللغوي وظيفية الإعلامية في مسجد التقوى

Locating And Attracting Sign



صورة ٣٤ المشهد اللغوي وظيفية الإعلامية في مسجد التقوى

Controlling Movement and Behaviour Sign

علاوة على ذلك، وجدت الباحثة لافتة على شكل ملصق (صورة ٣٤)

ملتصقة على جدار الحمام في مسجد التقوى. تحتوي اللافتة على دعاء نية الوضوء

"نَوَيْتُ الْوُضُوءَ لِرَفْعِ الْحَدَثِ الْأَصْغَرِ فَرَضًا لِلَّهِ تَعَالَى" ودعاء بعد الوضوء "

أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ اللَّهُمَّ

وَاجْعَلْنِي مِنَ التَّوَّابِينَ وَاجْعَلْنِي مِنَ الْمُتَطَهِّرِينَ وَاجْعَلْنِي مِنَ الصَّالِحِينَ

التي تهدف إلى تسهيل وتذكير جماعة المسجد بعد الوضوء. هذه اللافتة منها

الوظيفية الإعلامية لأن تهدف إلى إيصال المعلومات لزوار المسجد.

هـ. - مسجد المجاهدين

صورة ٣٥ هي صورة تستخدم للتعرف على اسم المبنى المكتوب بالعربية

"مسجد المجاهدين" (صورة ٣٤) وباللغة الإندونيسية "MASJID AL-

MUJAHIDIN". وجدت الباحثة هذه اللافتات (صورة ٣٥) على الجدار

الخارجي لمبنى المسجد، على وجه الدقة أعلى مبنى المسجد. هذه اللافتة منها

الوظيفة الإعلامية لأن تهدف لتفرق إحدى المكان بالأماكن الأخرى



صورة ١٨ المشهد اللغوي وظيفية الإعلامية في مسجد المجاهدين

Locating And Attracting Sign

(٢) الوظيفية الرمزية

وفقاً لرحمة دارماوان^{٥١}، فإن وظائف المشهد اللغوي في مجموعة الوظائف الرمزية

هي ٥ وظائف، وهي: (١) كرمز للهوية والوضع العرقي؛ (٢) كمسابقة ومسابقة لغة؛

(٣) كمكان للحفاظ على اللغات المحلية؛ (٤) كسياسة لغة وطنية؛ و (٥) كقيمة ومكانة

لغوية. يمكن أن تشرح هذه الوظائف العديد من اللغات الموجودة في المشهد اللغوي

في مكان أو منطقة.

⁵¹ Rahmat Darmawan, "Lanskap Linguistis di Destinasi Wisata Danau Toba" (Universitas Sumatera Utara, 2019), <https://library.usu.ac.id>.

TIDAK ADA TUHAN SELAIN ALLAH

萬物非主
唯有真主
لا اله الا الله



zuo you ming
座右铭
Motto

geng jing wei zhen zhu, geng jin shou jin jie
更敬畏真主更谨守禁戒
Meningkatkan keimanan dan ketakwaan Kepada Allah SWT

hu xiang zun zhong!
互相尊重!
Saling menghormati!

duo duo gou tong!
多多沟通!
Banyak berkomunikasi!

fa yang tuan jie jing shen!
发扬团结精神!
Mengembangkan spirit persatuan!

duo yuan liang bie ren!
多原谅别人!
Banyak memaafkan orang lain!

duo jie na bie ren de yi jian!
多接纳别人的意见!
Banyak menerima pendapat orang lain!

cai neng shi ban gong bei!
才能事半功倍!
Pekerjaan baru akan sukses!

Ketua Dewan Pembina Yayasan
Haji Muhammad Cheng Hoo

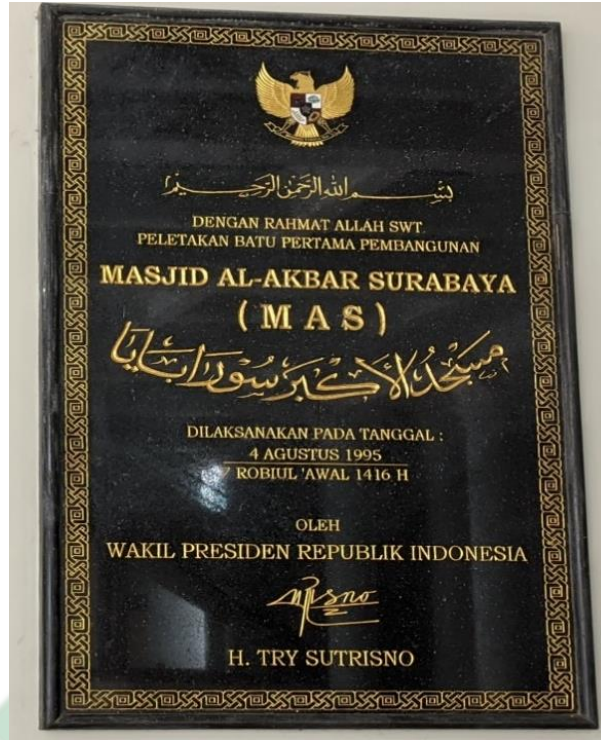
Pejabat Pengurus Periode
2009-2014

(H.M. Jos Soetomo)

(H. Djoko Widjaja)

13 Oktober 2014

صورة ٣٦ المشهد اللغوي وطيفة الرمزية في مسجد تسينغ هو



صورة ٣٧ المشهد اللغوي وظيفة الرمزية في مسجد الأکبر

في مصدر البيانات، يوضح صورة ٣٦ أعلاه (نقش التنصيب) وظيفه رمزية كرمز للهوية. نقوش الافتتاح موجودة في مسجد تشنغ هو (Cheng Hoo) ومسجد الأکبر. اللغة العربية هي هوية المسجد وهو مكان عبادة للمسلمين والصينيين هي رمز للهوية العرقية الصينية. تمثل اللغة المعروضة أيضاً زوار المساجد، مثل اللغة الإنجليزية التي يتم عرضها على النقش الموجود على تسينغ هو (Cheng Hoo)، وهذا يدل على أن مسجد تسينغ هو (Cheng Hoo) مخصص أيضاً للسياح الأجانب للأغراض السياحية.



صورة ٣٨ المشهد اللغوي وظيفة الرمزية في مسجد المجاهدين

ووجدت لافتة رمزية في مسجد المجاهدين (صورة ٣٨). اللافتة العامة في مسجد المجاهدين التي وجدها الباحثة تحمل معنى رمزياً يمكن أن تشير إلى هوية المسجد، كما يتضح من الكتابة العربية الموجودة على طبل المسجد الذي يرمز إلى "هضة العلماء". يوجد داخل المسجد أيضاً منحوتات لأسماء والي سونغو (Wali Songo). وبالتالي، يتم تشغيل المسجد على أساس أيديولوجية نو ويديره مجتمع نهضة العلماء. ومن مميزة مسجد نهضة العلماء الذكر بصوت عالٍ. اللافتات في صورة ٣٩ هو لافتة رمزية لأنها تحمل رسالة ضمنية عن هوية مسجد المجاهدين.

٣) الوظيفة الفنية

تم العثور على معظم المشهد اللغوي باللغة العربية في شكل أحادي اللغة وبعض ثنائي اللغة في شكل الخط، وهي ٨٩ لافتات. الخط هو أي شيء يكتبه خبراء بلمسة

فنية، والتي يتم نقشها بشكل متناسب ومتناغم، والتي يمكن رؤيتها بالعين المجردة ويتم التعرف عليها كتركيبات تم إنتاجها من خلال العمل الفني⁵². وفقًا للسيف، فإن المشهد اللغوي في شكل الخط على المساجد يعمل كفن يمكن أن يرفع النمو الروحي. توجد الخط العربية وزخارف المساجد الأخرى من السهل جدًا في كل مسجد، يضيف وجود الحلي إلى صورة المسجد كمكان جميل وديني. فيما يلي بعض المشاهد اللغوية التي تم العثور عليها والتي لها قيمة فنية:



صورة ٣٩ المشهد اللغوي وظيفية الفنية في مسجد الأكبر

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

⁵² Ardayuma Bhimby Ananda, "Makna Simbolik pada Arsitektur Masjid Laksamana Cheng Hoo di Kenali Asam Bawah, Kec. Kota Baru, Kota Jambi" (Universitas Islam Negeri Sultan Thaha Saifuddin, 2022), hlm. 45.



صورة ٤٠ المشهد اللغوي وظيفة الفنية في مسجد كمايوران



صورة ٤١١٩ المشهد اللغوي وظيفة الفنية في مسجد المجاهدين

اللافتة العربية في الصور أعلاه (الصور ٤١، ٤٠، ٣٩) هي منظر لغوي ذو قيمة

فنية، والنقش على كل صورة هو: "يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ (سورة البقرة آية ١٥٣)" (صورة ٣٩) "إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا

أَنَا فَاعْبُدْنِي ۖ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي (سورة طه آية ١٤)"، "لَيْسَ الْبِرُّ أَنْ تُولُوا

وَجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ
وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ
السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا
عَاهَدُوا ۗ وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ ۗ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا ۗ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ"، "لا إله إلا الله محمد الرسول الله (سورة البقرة آية ١٧٧)"
(صورة ٤٠) و "أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ"، "الله"، "محمد"
(صورة ٤١). هذه الكتابات العربية هي آيات من القرآن والكلمة الشهادة تحتوي
على أمور تتعلق بالله وعبادة الله. الكتابة العربية والآيات المعروضة في المساجد تذكرنا
بالله وتبعدنا عن السيئات، لأنه بدون تذكره يضيع كل خير.

بعد أن نظرت الباحثة إلى بيانات السابق فتقول إن وظائف المشهد اللغوي
الموجود في جميع أنحاء المسجد هي وظائف إعلامية ووظائف رمزية ووظائف فنية. يتم
سرد الوظائف المعلوماتية على لوحات المعلومات، ملصقات الدعاء، أسماء المساجد،
والساعات الرقمية. تعمل اللغة العربية الموجودة في المشهد اللغوي للمساجد أيضاً على
أنها تمثيل للهوية العرقية والرموز، مما يعني أن اللغة المعروضة يمكن أن تصف هوية زوار

المسجد، أو الزوار المستهدفين من قبل صانع اللافتات. غالبية اللافتات العربية الموجودة تعمل كوظيفة الفن في شكل الخط.

ج. المبحث الثالث: سيطرة اللغة العربية على المشهد اللغوي

اللغة السائدة لها معنى مختلف في كل سياق. قد يشير إلى اللغة التي يتحدث بها غالبية السكان أو بالنسبة للأفراد متعدد اللغات، فإن اللغة الأكثر استخدامًا هي اللغة التي يتم التعرف عليها بشكل أكبر. تشير سيطرة اللغة إلى درجة ثنائية اللغة التي يديها الأشخاص الذين يعرفون لغتين أو المستوى النسبي للكفاءة اللغوية التي قد يتمتع بها الشخص إذا كان يعرف اللغتين جيدًا على قدم المساواة، وفي هذه الحالة نتحدث عن ثنائية اللغة المتوازنة. بدلاً من ذلك، يمكن أن يكون للمتحدثين تأثير متفوق على بعضهم البعض، وفي هذه الحالة نعتبر اللغة الأولى متفوقة على الثانية.

لمعرفة كيف يمكن رؤية تأثير اللغة العربية على المشهد اللغوي في المساجد بسورابايا التي تمت دراستها من جانبين، وتحديدًا من حيث مقدار استخدام اللغة وظهور اللغة في المشهد اللغوي، وتفسير ذلك على النحو التالي:

في جميع اللغات المستخدمة في المساجد بسورابايا التي تمت دراستها، اللغة الإندونيسية هي السائدة. الدليل على العثور على اللغة الإندونيسية باعتبارها اللغة

الأكثر انتشارًا هو أن اللغة الإندونيسية موجودة دائمًا في كل نوع من الالفتات ثنائية اللغة أو متعددة اللغات.

(١) كمية

فقد تنوعت أساليب عرض هذه اللغات الثلاثة بين المشاهد اللغوية، فكانت منها عربية أو إنجليزية أو إندونيسية أو صينية على شكل أحادي اللغة، وكانت أيضا على شكل ثنائي اللغة؛ إما عربية-إندونيسية أو عربية-إنجليزية أو إنجليزية-إندونيسية وإلخ. أما متعدد اللغات، وجدت الباحثة شهد لغوي من مسجد تسينغ هو (Cheng Hoo) ومسجد الأكبر سورابايا يستخدم ثلاث لغات معا على شكل متعدد اللغات، إذ أن المشاهد في المسجد الأخرى أحادية اللغة وثنائية اللغة فقط. يمكن النظر إلى الجدول التالي لمعرفة تفصيل اللغات المستخدمة.

جدول ١ استخدام اللغات على المشهد اللغوي في المسجد الأكبر سورابايا

مسجد الأكبر سورابايا	أحادي اللغة	اللغة العربية	٢٥
		اللغة الإندونيسية	٥٤
		اللغة الجوية	١٢
		اللغة الإنجليزية	٣

	ثنائي اللغة	اللغة العربية- اللغة الإندونيسية	١٢
		اللغة الإندونيسية- اللغة الإنجليزية	١٧
		اللغة الإندونيسية- اللغة الجوية	١
		متعدد اللغات	١
	المجموع		١٢٥

لمعرفة كيف يمكن رؤية نسبة استخدام اللغة العربية إلى اللغات الأخرى في المشهد

اللغوي في المسجد مسجد الأكبر سورابايا، في جدول ٢ على النحو التالي:

جدول ٢ نسبة استخدام اللغات على المشهد اللغوي في مسجد الأكبر سورابايا

مسجد الأكبر سورابايا	
اللغة العربية	٢٤,٢٠%
اللغة الإندونيسية	٥٤,١٤%
اللغة الإنجليزية	١٣,٣٨%
اللغة الجوية	٨,٢٨%

لقد تبين من خلال الجدول أعلاه (جدول ١) أن اللغة الإندونيسية هي أكثر لغة عددا تستخدمها المشاهد اللغوية في مسجد الأكبر حيث بلغ عددها ٥٤ لافتات أحادي اللغة، ٣١ في لافتات ثنائي اللغة، ١ متعدد اللغات، وهو يقابل ١٤،٤٤% من عدد جميع المشاهد اللغوية.

بعد ذلك كانت اللغة العربية حيث وجدها الباحثة في ٢٥ لافتات أحادي اللغة، ١٢ لافتات أثنائي اللغة، ١ لافتات متعددة اللغات، ويقابل ٢٤،٢٠%. اللغة الإنجليزية حيث وجدها الباحثة في ٣ لافتات أحادي اللغة، ١٧ أثنائي اللغة، ١ لافتات متعددة اللغات، ويقابل ١٣،٣٨%. ثم أقلها هي اللغة الجاوية حيث وجدها الباحثة في ١٢ أحادي اللغة، ١ أثناء اللغة ويقابل ٨،٢٨%.

للحصول على تفاصيل حول اللغة المستخدمة في المشهد اللغوي الموجود في

المسجد تسينغ هو، يمكن النظر إلى جدول ٣ كما يلي:

جدول ٣ استخدام اللغات على المشهد اللغوي في المسجد تسينغ هو

مسجد تسينغ هو (Cheng Hoo)	أحادي اللغة	اللغة العربية	٥
		اللغة الإندونيسية	٩
		اللغة الإنجليزية	٢

		اللغة الصينية	١
	ثنائي اللغة	اللغة العربية- اللغة الإندونيسية	١
		اللغة العربية - اللغة الإنجليزية	١
		اللغة الإندونيسية- اللغة الإنجليزية	١
		اللغة الإندونيسية- اللغة الصينية	٣
		اللغة العربية- اللغة الإندونيسية- اللغة الإنجليزية	١
		اللغة العربية- اللغة الإنجليزية- اللغة الصينية	١
	متعدد اللغات	اللغة الإندونيسية- اللغة الإنجليزية- اللغة الصينية	٧
		اللغة العربية- اللغة الإندونيسية- اللغة الإنجليزية- اللغة الصينية	٥

المجموع	٣٧
---------	----

لمعرفة كيف يمكن رؤية نسبة استخدام اللغة العربية إلى اللغات الأخرى في

المشهد اللغوي في المسجد تسينغ هو (Cheng Hoo)، في جدول ٤ على النحو التالي:

جدول ٤ نسبة استخدام اللغات على المشهد اللغوي في المسجد تسينغ هو

مسجد تسينغ هو (Cheng Hoo)	
اللغة العربية	١٨,٤٢%
اللغة الإندونيسية	٣٥,٥٣%
اللغة الإنجليزية	٢٣,٦٨%
اللغة الصينية	٢٢,٣٧%

لقد تبين من خلال الجدول أعلاه (جدول ٣) أن اللغة الإندونيسية هي أكثر لغة عددا تستخدمها المشاهد اللغوية في مسجد تسينغ هو حيث بلغ عددها ٩ لافتات أحادي اللغة، ٥ ثنائي اللغة، و ١٣ متعدد اللغات وهو يقابل ٣٥,٥٣% من عدد جميع المشهد اللغوي. ثم بعد ذلك اللغة الإنجليزية حيث وجدها الباحثة في ٢ لافتات أحادي اللغة، ٢ لافتات ثنائي اللغة، ١٣ لافتات متعدد اللغات ويقابل

اللغة الصينية حيث وجدها الباحثة في ١ لافتات أحادي اللغة، ٣

لافتات ثنائي اللغة، ١٣ لافتات متعدد اللغات ويقابل ٢٢،٣٧٪. ثم أقلها هي

اللغة العربية حيث وجدها الباحثة في ٥ لافتات أحادي اللغة، ٢ لافتات ثنائي

اللغة، ٧ لافتات متعدد اللغات ويقابل ١٨،٤٢٪.

للحصول على تفاصيل حول اللغة المستخدمة في المشهد اللغوي الموجود في

المسجد كمايوران، يمكن النظر إلى جدول ٥ كما يلي:

جدول ٥ استخدام اللغات على المشهد اللغوي في المسجد كمايوران

مسجد كمايوران	أحادي اللغة	اللغة العربية	١٣
		اللغة الإندونيسية	٥٠
		اللغة الجوية	٢
	ثنائي اللغة	اللغة العربية - اللغة الإندونيسية	٢
المجموع			٦٧

لمعرفة كيف يمكن رؤية نسبة استخدام اللغة العربية إلى اللغات الأخرى في المشهد

اللغوي في المسجد كمايوران، في جدول ٦ على النحو التالي:

جدول ٦ نسبة استخدام اللغات على المشهد اللغوي في المسجد كمايوران

مسجد كمايوران	
اللغة العربية	٢١,٧٤%
اللغة الإندونيسية	٧٥,٣٦%
اللغة الجوية	٢,٩%

لقد تبين من خلال الجدول أعلاه (جدول ٥) أن اللغة الإندونيسية هي أكثر لغة عددا تستخدمها المشاهد اللغوية في مسجد كمايوران حيث بلغ عددها ٥٠ لافتات أحادي اللغة، ٢ لافتات ثنائي اللغة وهو يقابل ٧٥,٣٦% من عدد جميع المشاهد اللغوي. ثم بعد ذلك اللغة العربية حيث وجدها الباحثة في ١٣ لافتات أحادي اللغة، ٢ لافتات ثنائي اللغة ويقابل ٢١,٧٤%. ثم أقلها هي اللغة الجوية حيث وجدها الباحثة في ٢ مشهدا ويقابل ٢,٩%.

للحصول على تفاصيل حول اللغة المستخدمة في المشهد اللغوي الموجود في المسجد التقوى، يمكن النظر إلى جدول ٧ كما يلي:

جدول ٧ استخدام اللغات على المشهد اللغوي في مسجد التقوى

٢١	اللغة العربية	أحادي اللغة
----	---------------	-------------

مسجد التقوى		اللغة الإندونيسية	٣٤
	ثنائي اللغة	اللغة العربية- اللغة الإندونيسية	٦
المجموع			٦١

لمعرفة كيف يمكن رؤية نسبة استخدام اللغة العربية إلى اللغات الأخرى في المشهد اللغوي في المسجد التقوى، في جدول ٨ على النحو التالي:

جدول ٧ نسبة استخدام اللغات على المشهد اللغوي في المسجد التقوى

مسجد التقوى	
اللغة العربية	٤٠%
اللغة الإندونيسية	٦٠%

لقد تبين من خلال الجدول أعلاه (جدول ٧) أن اللغة الإندونيسية هي أكثر لغة عددا تستخدمها المشاهد اللغوية في مسجد التقوى حيث بلغ عددها ٢٤ لافتات أحادي اللغة، ٦ لافتات ثنائي اللغة وهو يقابل ٦٠% من عدد جميع المشاهد اللغوي. ثم أقلها هي اللغة العربية حيث وجدها الباحثة في ٢١ لافتات أحادي اللغة، ٦ ثنائي اللغة ويقابل ٤٠%.

للحصول على تفاصيل حول اللغة المستخدمة في المشهد اللغوي الموجود في

المسجد المجاهدين، يمكن النظر إلى جدول ٩ كما يلي:

جدول ٨ استخدام اللغات على المشهد اللغوي في المسجد المجاهدين

مسجد المجاهدين	أحادي اللغة	اللغة العربية	١٥
		اللغة الإندونيسية	١٢
	ثنائي اللغة	اللغة العربية- اللغة الإندونيسية	١٢
المجموع			٣٩

لمعرفة كيف يمكن رؤية نسبة استخدام اللغة العربية إلى اللغات الأخرى في المشهد

اللغوي في المسجد المجاهدين، في جدول ١٠ على النحو التالي:

جدول ٩ نسبة استخدام اللغات على المشهد اللغوي في المسجد المجاهدين

مسجد المجاهدين	
اللغة العربية	٥٢,٩٤%
اللغة الإندونيسية	٤٧,٠٥%

لقد تبين من خلال الجدول أعلاه أن اللغة العربية هي أكثر لغة عددا تستخدمها

المشاهد اللغوية في مسجد المجاهدين حيث بلغ عددها ١٥ لافتات أحادي اللغة،

١٢ ثنائي اللغة وهو يقابل ٥٢,٩٤% من عدد جميع المشهد اللغوي. ثم أقلها هي اللغة الإندونيسية حيث وجدها الباحثة في ١٢ لافتات أحادي اللغة، ١٢ لافتات ثنائي اللغة ويقابل ٤٧,٠٥%.

اللغة الإندونيسية هي السائدة اللغة في المساجد بسورابايا التي تمت دراستها. الدليل على العثور على اللغة الإندونيسية باعتبارها اللغة الأكثر انتشارًا هو أن اللغة الإندونيسية موجودة دائمًا في كل نوع من اللافتات ثنائية اللغة أو متعددة اللغات. في حين تسيطر اللغة العربية فقط على المشهد اللغوي في مسجد المجاهدين. في المساجد الأخرى، غالبًا ما يتم عرض اللغة العربية بعد الإندونيسية. يتم عرض اللغة العربية على نطاق واسع بأشكال أحادية اللغة أو ثنائية اللغة في المشهد اللغوي التي تم إنشاؤها لأغراض جمالية.

(٢) جودة
UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A
إن المشهد اللغوي من ناحية اللغات المستخدمة فينقسم إلى ثلاثة أقسام: إما أن يكون أحادي اللغة أو ثنائي اللغة أو متعدد اللغات. فأحادي اللغة هو أن يكون المشهد يستخدم لغة وحدة فحسب سواء أكانت لغة أم كالإندونيسية بالنسبة إلى الإندونيسيين أو لغة ثانية كالعربية. أما ثنائي اللغة فهو أن يكون المشهد اللغوي

يستخدم لغتين معا، كالإندونيسية والعربية. أما متعدد اللغات فهو أن يكون المشهد اللغوي يستخدم ثلاث لغات فأكثر. فهي أربعة أنواع:

أ. - تعدد المعلومات المتكرر (Duplicating Multilingualism)، يشير هذا النوع

إلى أن هناك نفس المعلومة التي تعرض وتكتب بلغات متعددة.

ب. - تعدد اللغات المجزوء (Fragmentary Multilingualism)، يشير هذا النوع إلى

أن هناك معلومة تستخدم لغة واحدة مع أن بعض أجزاءها تترجم إلى لغات متعددة.

ج. - تعدد اللغات المتداخل (Overlapping Multilingualism). يشير هذا النوع

إلى أن هناك معلومة تستخدم لغات متعددة على نفس المراد ولكن غير متكررة ولا ترجمة.

د. - تعدد اللغات التكاملية (Complementary Multilingualism). يشير هذا

النوع إلى أن هناك معلومة تستخدم لغات متعددة غير متكررة ولا ترجمة،

فهناك مشهد لغوي تعرض من خلاله معلومة كان أحد أجزاءها باللغة العربية

والآخر باللغة الإندونيسية على سبيل التكاملية حتى يلزم لفهم المعلومة إتقان

تلك اللغتين بخلاف النوع الثالث الذي لا يلزم إتقانهما.



صورة ٤٢ المشهد القوي إسم الوالي سونغو في مسجد المجاهدين

وجدت الباحثة من خلال الملاحظة أن اللافئات في صورة ٤٣ هي المشاهد الثنائية اللغة. هذه المشاهد الثنائية تعدد اللغات المتداخل (Overlapping Multilingualism). يشير هذا المشهد إلى أن هناك معلومة تستخدم لغات متعددة "شيخنا ملك إبراهيم" باللغة العربية و "Sunan Gresik" باللغة الإندونيسية على نفس المراد ولكن غير متكررة ولا ترجمة.

ترتيب الكتابة في هذه اللافئات (صورة ٤٢) له تركيبة متوازنة، ولون وحجم الحروف متماثلان إلى حد ما. بين استخدام اللغتين الإندونيسية والعربية في الإشارة ثنائية اللغة، لم يتم إبراز أي من اللغتين.



صورة ٤٣ المشهد اللغوي ودعاء خارج المسجد في مسجد التقوى

وجدت الباحثة من خلال الملاحظة أن اللافتات في صورة ٤٣ هي المشاهد الثنائية اللغة. هذه المشاهد الثنائية هي المعلومات المتكرر (Duplicating Multilingualism)، يشير هذا المشاهد إلى أن هناك نفس المعلومة التي تعرض وتكتب بلغات متعددة. "عُفِّرَانَكَ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي اَذْهَبَ عَنِّي الْاَذَى وَ عَافَانِي" باللغة العربية وترجمتها باللغة الإندونيسية "Segala puji bagi Allah yang sudah menghilangkan apa yang menyakitkan aku (yang berhajat) dan menyisakan apa yang bermanfaat bagiku (yang berhajat)" تحتوي هذه اللافتة على لغتين هما العربية والإندونيسية، وتكوين هذه اللافتة (صورة ٤٣) له تركيبة مختلفة بين اللغتين، وحجم الحروف العربية أكبر، وكلاهما يستخدم نفس الخط الملون، أي الأسود. بين استخدام اللغتين الإندونيسية والعربية في اللافتة ثنائية اللغة، يتم عرض اللغة العربية بشكل أكثر بروزًا بهدف تسهيل الأمر على القراء عندما يريدون قراءة الدعاء.



صورة ٤٤ المشهد لغوي إسم المسجد في مسجد التقوى

وجدت الباحثة من خلال الملاحظة أن اللافتات في صورة ٤٤ هي المشاهد الثنائية اللغة. هذه المشاهد الثنائية هي اللغات التكاملية (Complementary Multilingualism). يشير هذا النوع إلى معلومة تستخدم لغات متعددة غير متكررة ولا ترجمة، فهناك مشهد لغوي تعرض من خلاله معلومة كان أحد أجزاءها باللغة العربية "مسجد التقوى" (اسم المسجد) والآخر باللغة الإندونيسية "JEMUR WONOSARI Gg. Lb. 150 WONOCOLO SURABAYA" (عنوان المسجد)

على سبيل التكاملية. تحتوي هذه اللافتة على اللغتين هما العربية والإندونيسية، وتكوين الكتابة على هذه اللافتة (صورة ٤٣) له تركيبة مختلفة بين اللغتين، مع مسافات كافية مع حجم خط أصغر. كلاهما يستخدم نفس لون الخط، وهو أصفر. بين استخدام اللغتين الإندونيسية والعربية في اللافتة ثنائية اللغة، تظهر اللغة الإندونيسية بشكل أكثر بروزاً

لأنه يسهل ملاحظتها، بينما تكون الكتابة العربية أقل وضوحًا بسبب العديد من

الزخارف الموجودة عليه

وجدت الباحثة حوالي ١٢٠ لافتات باللغة العربية من بين ٣٢٩ لافتات منتشرة

في ٥ مساجد. وعدد اللافتات العربية الموجودة في المساجد هي كما يلي: مسجد

الأكبر، ٢٥ لافتات أحادية اللغة، ١٢ لافتات ثنائية اللغة، ١ لافتة متعددة اللغات؛

مسجد تشنغ هو، ٥ لافتات أحادية اللغة، ٢ لافتان ثنائي اللغة، ٧ لافتات متعددة

اللغات؛ مسجد كيمايوران، ١٣ لافتات أحادية اللغة، ٢ لافتان ثنائي اللغة؛ مسجد

التقوى، ٢١ لافتات أحادية اللغة، ٦ لافتات ثنائية اللغة؛ ومسجد المجاهدين ١٥

لافتات أحادية اللغة و١٢ لافتات ثنائية اللغة. ومن النتائج التي تم الحصول عليها،

احتل عدد استخدامات اللغة العربية في المشهد اللغوي في المساجد المرتبة الثانية بعد

استخدام اللغة الأندونيسية في كل مسجد، باستثناء مسجد المجاهدين، حيث بلغ

استخدام اللغة العربية في مسجد المجاهدين ٥,٨٩٪ أعلى. وكانت نسبة استخدام اللغة

العربية في كل مسجد على النحو التالي: مسجد الأكبر (٢٤,٢٠٪)، ماجد تشنغ هو

(١٨,٤٢٪)، مسجد كيمايوران (٢١,٧٤٪)، مسجد التقوى (٤٠٪) ومسجد

المجاهدين (٥٢,٩٤٪).

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

بعد أن تبحث الباحثة في هذا الموضوع فوصلت إلى النتائج الباحث فيما يلي:

١. أنواع المشهد اللغوي

بعد أن نظرت الباحثة إلى بيانات السابق إن اللافئات Top-Down باللغة

العربية في ثلاثة مساجد فقط، وهي مسجد الأكبر ومسجد تشنغ هو (Cheng

Hoo) ومسجد المجاهدين Top-Down، بينما وجدت الباحثة اللافئات Bottom-Up

باللغة العربية في جميع المسجد. اللافئات Top-Down على شكل نقش الافتتاح

واللافئات Bottom-Up على شكل لوحة معلومات أوقات الصلاة ولافتة اسم

المسجد وملصق الدعاء وخط. تم العثور على اللافئة Bottom-Up بإجمالي ١٠٥ من

أصل ١٢٠ لافئات باللغة العربية.

٢. وظائف المشهد اللغوي

وظائف المشهد اللغوي الموجود في جميع أنحاء المسجد هي وظائف إعلامية

وظائف رمزية ووظائف فنية. يتم سرد الوظائف المعلوماتية على لوحات

المعلومات، ملصقات الدعاء، أسماء المساجد، والساعات الرقمية. تعمل اللغة العربية الموجودة في المشهد اللغوي للمساجد أيضًا على أنها تمثيل للهوية العرقية والرموز، مما يعني أن اللغة المعروضة يمكن أن تصف هوية زوار المسجد، أو الزوار المستهدفين من قبل صانع اللافتات. غالبية اللافتات العربية الموجودة تعمل كوظيفة الفن في شكل الخط.

٣. سيطرة المشهد اللغوي

وجدت الباحثة حوالي ١٢٠ لافتات باللغة العربية من بين ٣٢٩ لافتات منتشرة في ٥ مساجد. وعدد اللافتات العربية الموجودة في المساجد هي كما يلي: مسجد الأكبر، ٢٥ لافتات أحادية اللغة، ١٢ لافتات ثنائية اللغة، ١ لافتة متعددة اللغات؛ مسجد تشنغ هو، ٥ لافتات أحادية اللغة، ٢ لافتان ثنائي اللغة، ٧ لافتات متعددة اللغات؛ مسجد كيمايوران، ١٣ لافتات أحادية اللغة، ٢ لافتان ثنائي اللغة؛ مسجد التقوى، ٢١ لافتات أحادية اللغة، ٦ لافتات ثنائية اللغة؛ ومسجد المجاهدين ١٥ لافتات أحادية اللغة و ١٢ لافتات ثنائية اللغة. ومن النتائج التي تم الحصول عليها، احتل عدد استخدامات اللغة العربية في المشهد اللغوي في المساجد المرتبة الثانية بعد استخدام اللغة الأندونيسية في كل مسجد، باستثناء

مسجد المجاهدين، حيث بلغ استخدام اللغة العربية في مسجد المجاهدين ٥,٨٩٪ أعلى. وكانت نسبة استخدام اللغة العربية في كل مسجد على النحو التالي: مسجد الأكبر (٢٤,٢٠٪)، ماجد تشنغ هو (١٨,٤٢٪)، مسجد كيمايوران (٢١,٧٤٪)، مسجد التقوى (٤٠٪) ومسجد المجاهدين (٥٢,٩٤٪).

ب. الإقتراحات

هناك العديد من الاقتراحات للبحث التالي بناءً على نتائج البحث: أخذت الباحثة بيانات المشهد اللغوي في ٥ مساجد في سورابايا، لكل مسجد مزية خاصة، ولكن للحصول على تمثيل لاستخدام اللغة العربية في المشهد اللغوي للمساجد في سورابايا، يجب على الباحثين التاليين إضافة مواقع مصادر البيانات، حيث تكون مواقع مصادر البيانات أكثر موزعة بالتساوي في جميع أنحاء سورابايا.

استخدمت الباحثة في هذه الدراسة طريقة الملاحظة لتحديد وظيفة المشهد اللغوي في كل مسجد. والاقتراحات للبحث التالي هو يمكن له بإجراء استطلاعات الرأي أو إجراء مقابلات مع مسؤولي المساجد لمعرفة الدوافع أو الأسباب الأخرى لاستخدام اللغة العربية في المشهد اللغوي من خلال وجهة نظر صانع الالفتات.

المصادر المرجع

- ابراهيم، أنيس،. في اللهجات العربية. القاهرة: كتبة الأنجلو مصرية، ٢٠٠٧.
- جي، محمد رواس قلعه. معجم لغة الفقهاء. بيروت: دار النفائس، ١٩٩٦.
- الزركشي، بدر الدين. إعلام الساجد بأحكام المساجد. القاهرة: دار النفائس، ٢٠١٩.
- الشويخ، صالح. قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية. الرياض: مركز الملك عبد الله الدولي لخدمة اللغة العربية، ٢٠١٧.
- الصلاح، محمد بن أحمد بن صالح. المسجد جامع وجامعة. الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ٢٠١٤.
- العبد، القادر، بدر بن علي. "المشهد اللغوي الأكاديمي: دراسة وظيفية لغوية". مجلة كلية الدار العلوم ٣٩. عدد ١٣٨ (٢٠٢٢): ٤٥٣-٥١٩.
- غنيم، كارم السيد. اللغة العربية والصحة العلمية الحديثة. القاهرة: مكتبة ابن سينا، ١٩٩٠.
- قنديلجي، عامر، و السامرائي، وإيمان. البحث العلمي الكمي والنوعي. عمان، الاردن: دار اليازوري العلمية للنشر والتوزيع، ٢٠٠٨.
- "لغات العالم: الصينية الأكثر انتشارا والعربية رابعة". تاريخ الوصول فبراير ١٣، ٢٠٢٣. <https://www.skynewsarabia.com/varieties/740509>-لغات-العالم-الصينية-الأكثر-انتشارا-والعربية-رابعة.
- المبشر، محمد. "المشهد اللغوي في المعاهد الإسلامية بجاوى الشرقية واستخدامه كوسيلة تعليم اللغة العربية؛ دراسة في معهد الأمين الإسلامي للبنين بربندوان سومناب ومعهد نور الجديد الإسلامي بايتون بروبولينجو". جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، ٢٠٢٠.

Alsaif, Reema Ali S., dan Starks, Donna. "Medium and domains in the linguistic

landscapes of the Grand Mosque in Mecca". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 40, no. 1 (2019): 14–31. <https://doi.org/10.1080/01434632.2018.1461874>.

Ananda, Ardayuma Bhimby. "Makna Simbolik pada Arsitektur Masjid Laksamana Cheng Hoo di Kenali Asam Bawah, Kec. Kota Baru, Kota Jambi". Universitas Islam Negeri Sultan Thaha Saifuddin, 2022.

Annur, Cindy Mutia. "Deretan Negara dengan Bahasa Terbanyak, Indonesia Punya Berapa?" *databoks.katadata.co.id*. Last modified 2022. diakses pada tanggal 15 Maret, 2023. <https://databoks.katadata.co.id/datapublish/2022/03/13/deretan-negara-dengan-bahasa-terbanyak-indonesia-punya-berapa>.

Aribowo, Kunto, Eric, Nugroho, Arif Julianto Sri, dan Rahmat. "Ancangan Analisis Bahasa di Ruang Publik: Studi Lanskap Linguistik Kota Surakarta dalam Mempertahankan Tiga Identitas". *Semiloka dan Deklarasi Pengutamaan Bahasa Negara* (2018): 1–8.

Azhar, Muhammad. "Lathaif Al-Qur'an wal Arabiyyah" (Sukoharjo : Ahsan Media, 2018)

Cook, Vivian. "The language of the street". *Applied Linguistics Review* 4, no. 1 (2013): 43–81.

Darmawan, Rahmat. "Lanskap Linguistik di Destinasi Wisata Danau Toba". Universitas Sumatera Utara, 2019. <https://library.usu.ac.id>.

Fhakhriroh, Z. "linguistic landscapes of Bangil: sign identification of Urban space in Kampung Arab". *جامعة سنان أمبل الإسلامية الحكومية ، سورابايا*, ٢٠١٩.

Hermanto, Kang. "Ukuran Prasasti Peresmian – Protokol Kabupaten Probolinggo". Last modified 2021. diakses pada tanggal 1 April 2023. <https://protokol.probolingokab.go.id/ukuran-prasasti-peresmian/>.

Kementerian Agama. *Jumlah Penganut Agama Menurut Kab/Kota Tahun 2014*, 2014. diakses pada tanggal 1 desember, 2022. <https://jatim.kemenag.go.id/file/file/Data2014/caux1413869522.pdf>.

- Khalid, M Rusydi. "اللغة العربية كونها لغة الدين الإسلامي واللغة العالمية". *Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 5, no. 2 (2019): 138–155.
- Landry, Rodrigue, dan Bourhis, Richard Y.. "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study". *Journal of Language and Social Psychology* 16, no. 1 (1997): 23–49.
- Mastuki. "Menjadi Muslim, Menjadi Indonesia (Kilas Balik Indonesia Menjadi Bangsa Muslim Terbesar)". *Kementrian Agama*. Last modified 2020. diakses pada tanggal 8 Desember, 2022. <https://kemenag.go.id/read/menjadi-muslim-menjadi-indonesia-kilas-balik-indonesia-menjadi-bangsa-muslim-terbesar-xmo8a>.
- Mu'in, Abdul. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah Terhadap Fonetik dan Morfologi)*. Jakarta: Pustaka Al Husna Baru, 2004.
- Pijper, G. F. *Beberapa Studi Tentang Sejarah Islam di Indonesia 1990-1950*. terjemahan Tudjimah dan Yessy Augustin. Jakarta: UI Press, 1985.
- Ramadanti, Farah. "Bacaan Doa Masuk dan Keluar Masjid, Arti dan Keutamaannya". Last modified 2023. diakses pada tanggal 4 April 2023. <https://www.detik.com/hikmah/doa-dan-hadits/d-6580364/>.
- Setyaningrum, Puspasari. "Profil Kota Surabaya, Ibu Kota Provinsi Jawa Timur". *Kompas.com*, 2022. diakses pada tanggal 2 Maret 2023. <https://amp.kompas.com/surabaya/read/2022/08/10/224341178/profil-kota-surabaya-ibu-kota-provinsi-jawa-timur>.
- Siswanto. *Panduan Praktis Organisasi Remaja Masjid*. Jakarta: Pustaka Al-Kautsar, 2005.
- Ulum, Miftahul, dan Wahid, Abd. "FIKIH ORGANISASI (Reaktualisasi Sejarah Nahdlatul Ulama (NU) Di Indonesia)". *Al-Insyiroh: Jurnal Studi Keislaman* 5, no. 2 (2019): 54–75.
- Wang, Jing-Jing. "Linguistic Landscape on Campus in Japan- A case Study of Sign in Kyushu University". *Intercultural Communication Studies* 24, no. 1 (2015):

123–124.

Yendra, dan Artawa, Ketut. *Lanskap Linguistik: Pengenalan, Pemaparan dan Aplikasi*. Ed 1. Yogyakarta: Deepublish, 2020.

Yusuf, Kamal, Oktaviana, Ica, Nisa, Nisrina Aulia, dan Nurjannah. "Exploring Linguistic Landscapes of Pesantren: Their Patterns and Functions". *NOTION: Journal of Linguistics, Literature, and Culture* 4, no. 2 (2022): 63–75.

Yusuf, Kamal, dan Putrie, Yulia Eka. "The Linguistic Landscape of Mosques in Indonesia: Materiality and Identity Representation". *International Journal of Society, Culture and Language* 10, no. 3 (2022): 1–20.

Yusuf, Kamal, Rohmah, Zuliati, dan Alomoush, Omar Ibrahim. "The Commodification of Arabic in the Commercial Linguistic Landscape of Leipzig". *Pertanika Journal of Social Sciences and Humanities* 30, no. 4 (2022): 1703–1722.

"BPS Provinsi Jawa Timur". diakses pada tanggal 1 Desember 2022. <https://jatim.bps.go.id/statictable/2019/10/11/1850/jumlah-tempat-peribadatan-menurut-kabupaten-kota-di-provinsi-jawa-timur-2018-.html>.

"Tentang Surabaya-IKBIS", diakses pada tanggal 28 November 2022. <https://ikbis.ac.id/tentang-surabaya/>.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A